

CURRICULUM VITAE

Dr. JOAN TORRUELLA CASAÑAS

**Master in Philosophy
Ph.D. in Humanities**

Plaça del Gas, 7 – 2n, 08201 SABADELL (BARCELONA) Tel. (+34) 93 7271558

PERSONAL DETAILS

PARTICULARS

Last Name: TORRUELLA CASAÑAS
First Name: JOAN
DNI (National ID Card no.): 39.021.945
Birthdate: October 20th, 1953
Home Address: Pl. Del Gas, 7, 2a
08201 Sabadell (BARCELONA)
SPAIN
Home phone no.: (+34) 93 727 1558
E-mail: joan.torruella@uab.cat

Specialization (UNESCO code no.): H 353 / H 355 / H 360 / 120308 / 570104 /
570201 / 570503 / 570504

DEGREES

<u>PH.D.</u>	<u>INSTITUTION</u>	<u>DATE</u>
--------------	--------------------	-------------

Ph.D. in Humanities	Universitat Autònoma de Barcelona	1992
---------------------	-----------------------------------	------

<u>M.A.</u>	<u>INSTITUTION</u>	<u>DATE</u>
M.A. in Lexicography	Universitat Pompeu Fabra	1996
Master of Philosophy	University of Manchester	1992

<u>GRADUATE DEGREES</u>	<u>INSTITUTION</u>	<u>DATE</u>
Postgraduate College Degree in Lexicography	Universitat Pompeu Fabra	1995

<u>B.A.</u>	<u>INSTITUTION</u>	<u>DATE</u>
B.A. in Humanities: Philology	Universitat Autònoma de Barcelona	1983
B.A. in Psychology	Universitat Autònoma de Barcelona	1977

WORK EXPERIENCE

2005- ... : **ICREA Research Professor**

Institució catalana de recerca i estudis avançats

2007- ... : **Teacher Associated**

Dep. Filologia Espanyola
Univ. Autònoma de Barcelona

1996-2004: **Research supporting employee**

Universitat Autònoma de Barcelona

1993-95: **Research supporting technician (TAQ)**

Universitat Autònoma de Barcelona

1990-92: **Reintegration Grant for Doctors and Technologists**

Universitat Autònoma de Barcelona

1987-89: **College researcher**

University of Manchester

1986-87: **Spanish assistant professor**

University of Manchester

1983-86: **Fellowship: Italian Ministero degli Affari Esteri**

Università degli Studi di Firenze

MY PROFILE

ACADEMIC ACHIEVEMENTS

- 1996 **MASTERS IN LEXICOGRAPHY** from the Universitat Pompeu Fabra (Barcelona).
- 1995-96 Masters in Lexicography: attended second-year courses taught by the Institut Universitari de Lingüística Aplicada – IULA (College Institute of Applied Linguistics) at the Universitat Pompeu Fabra (Barcelona).
- 1995 **COLLEGE POSTGRADUATE IN LEXICOGRAPHY** from the Universitat Pompeu Fabra (Barcelona).
- 1994-95 150 working hours on terminological tasks: training period under the direction of Ester Franquesa at the Center of Catalan Terminology (TERMCAT) between November 1994 and July 1995.
- 1994-95 Masters in Lexicography: attended first-year courses taught by the Institut Universitari de Lingüística Aplicada – IULA (College Institute of Applied Linguistics) at the Universitat Pompeu Fabra (Barcelona).
- 1992 **PH.D. DISSERTATION**, entitled "Edició i estudi del cançoner L (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Ms. 9) "; qualification: Accepted, with distinction (CUM LAUDE). It was held on December 21st (Winter solstice) at the Universitat Autònoma de Barcelona, in front of a committee composed by Drs. Lola Badia, Alberto Blecua, Albert G. Hauf, Mila Segarra and Josep Pujol.
- 1992 **MASTER OF PHILOSOPHY** degree from The Victoria University of Manchester, Faculty of Arts (United Kingdom).
- 1992 Course: *Introducción a la lexicografía española moderna* (15 hours) within the framework of the Advanced Course in Spanish Studies at the University of Salamanca, held in this university on July 20 – 24.
- 1990 **THESIS** entitled "La versificació al Ms. 9 de la Biblioteca de Catalunya: un estudi informatitzat", at the Universitat Autònoma de Barcelona, obtaining a Matrícula de Honor (A with honours). The Committee was composed by three members: Dr. Joan Ors and Professors Lola Badia and José Manuel Blecua.
- 1989-90 Research paper on "Arxiu informatitzat de textos medievals", at the Universitat Autònoma de Barcelona and directed by Dr. José Manuel Blecua. This research was carried out thanks to a "Beca de Reincorporación a España de Doctores y Tecnólogos" from the Ministry of Education and Science.
- 1989-90 Ph.D. postgraduate courses in Philology at the Universitat Autònoma de Barcelona.

- 1986-88 Attending a '*M. Phil. (of Philosophy)*' on the computer editing of medieval manuscripts, in the *Department of Spanish and Portuguese* at the University of Manchester (United Kingdom). Part of these studies were funded by a grant of the Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica - CIRIT (Interdepartmental Committee for Research and Technological Advancement) of the Generalitat de Catalunya.
- 1988 Cambridge University *First Certificate In English*, in June 1988.
- 1987-88 Attended English language courses at the "*Brasshouse Center*" in Birmingham (United Kingdom).
- 1983-85 Studies on Neo-Latin literatures during two academic years at the *Istituto de Lingue e Letterature Neolatine de la Università degli Studi de Firenze* (Italy), directed by Professor Giuseppe Nicoletti; I was granted a scholarship by the Italian Government to broaden my knowledge on the subject acquired during my undergraduate studies in Medieval Literature.
- 1983-84 Course on *Lingua, letteratura e cultura italiana* at the Center of Italian Language and Literature Nicolò Machiavelli in Florence (Italy) on October and November 1984.
- 1982-83 Course on *Letteratura italiana* taught by Professor Giovanni Albertocchi at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1982-83 *Certificat d'Aptitud Pedagògica (CAP)* at the Institut de Ciències de l'Educació at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1978-83 Bachelor's DEGREE IN CATALAN PHILOLOGY from the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1972-77 Bachelor's DEGREE IN PSYCHOLOGY from the Universitat Autònoma de Barcelona.

SHORT-TERM COURSES

- 2014 60-hour course in "Création et utilisation de corpus de textes médiévaux", organized by the Institució Milà i Fontanals (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), the Institut de Recherche et Histoire des Textes (Centre National de la Recherche Scientifique and Instytut Języka Polskiego (Polskiej Akademii Nauk) under the sponsorship of COST (European Cooperation in Science and Technology) COST Action IS1005, "Medioevo Europeo" Working Group 3, "Dictionnaires et Corpus", in the Seminari Diocesà de Ciutadella, on September, 16 - 24.

- 2003 20-hour course in "AFCAP-ACCESS BASIC", organized by the Development of Human Resources and Training Office of the Universitat Autònoma de Barcelona, held in May and June.
- 2002 18-hour course in "Dreamweaver Bàsic", given by the Institut Superior de Software (Advanced Institute on Computer Software), in November.
- 2000 15-hour course in "Formació bàsica en NT i clients de xarxes" organized by the Staff & Training Office at Universitat Autònoma de Barcelona, on June 26 – 30.
- 2000 12-hour course in "Disseny de pàgines web – avançat", organized by the Staff & Training Office at Universitat Autònoma de Barcelona, on April 3 – 6.
- 2000 15-hour course in "Disseny de pàgines web – bàsic", organized by the Staff & Training Office at the Universitat Autònoma de Barcelona, on March 20 – 27.
- 1999 50-hour course in "Iniciació a l'autoedició", organized by the Departament de Treball (Department of Labor) of the Generalitat de Catalunya and the European Social Fund, in October, November and December.
- 1996 Course in "Disseny de Pàgines Web" (10 hours), organized by the Faculty of Political Science and Sociology.
- 1992 Course in Computing on the "Utilització del sistema operatiu per estacions de treball i grans ordinadors VAX/VMS", at the Centre de Càlcul (Computer Center) of the Universitat Autònoma de Barcelona on January 20 – 28.
- 1991 Course in "Sistema operatiu Unix (AIX1 Usuarios AIX) ", held at the IBM Training Department in Barcelona, on February 16 – 18.

STAYS ABROAD

- 2004 Stay at the *Istituto di Linguistica Computazionale* of the *Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR)* in Pisa (Italy), on September 21 – 29, 2004.
Task: Carrying out the new edition of *Don Quijote de la Mancha: Banco de datos textual*, processed by the DBT Program (*Data Base Testuale*).
- 2002 Stay in Paris, at the *Bibliothèque Nationale*, in October.
Task: Studying and editing the manuscript: ms. esp 225.
- 2002 Stay at the *Istituto di Linguistica Computazionale* of the *Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR)* in Pisa (Italy), on October 9 – 15, and March 13 – 18.
Task: Carrying out the CD-ROM *Ausiàs March: text informàtic, vocabulari, concordances i base de dades lingüístiques* processed by the DBT program (*Data Base Testuale*).
- 2002 Stay in Perpignan (France), *Mediathèque*, on February 21 – 25.
Task: Working on the *Essai de dictionnaire historique de la langue catalane (1862-1880)* by Julià Bernat Alart, microfilm ref. 3 Pruns 192, 193, 197, 198, 199, 200 and 201.
- 1999 Stay at the *Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana* (Intercollegiate Institute for Valencian Philological Studies) (Alacant branch), on February 8 – 13.
Task: Implementing the Transcalc Computer Program to produce a lexical database and to design the *Diccionari Informatitzat del Vocabulari de la "Vita Christi"* of Isabel de Villena (Computerized Dictionary of the Vocabulary in Isabel de Villena's "Vita Christi").
- 1998 Stay at the *Istituto di Linguistica Computazionale* of the *Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR)* in Pisa (Italy), from February 13th to March 10th.
Task: Producing the CD-ROM edition of *Don Quijote de la Mancha*, computerized text, vocabulary, concordances and linguistic database, processed by the DBT Program (*Data Base Testuale*).

- 1996 Stay at the *Istituto di Linguistica Computazionale* of the *Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR)* in Pisa (Italy) on October 11 – 19.
Task: Adapting the *DBT Data Base Testuale* Program of LEXIS Ricerche.
- 1987-89 Stay at the Department of Spanish and Portuguese at the University of Manchester (United Kingdom).
Task: Research in editing medieval manuscripts using computer techniques.
- 1986-87 Department of Spanish and Portuguese at the University of Manchester.
Task: Assistant
- 1983-85 Università degli Studi di Firenze (Italy).
Task: Research on medieval lyrical poetry.

GRANTS AND REWARDS

- 2009 Research Excellence Prize (PREI 2008), awarded by the Autonomous University of Barcelona (UAB) to the investigation project "Computerised Corpus of Old Catalan".
- 1993 Reward in the selection process for the *Edició de Fonts Documentals Medievales*, granted by the Fundació "la Caixa" ("la Caixa" Foundation), to carry out the project "Edició i Informatització dels Cançons Catalans Medievales".
- 1992 Grant from the University of Salamanca to attend the course entitled *Introducción a la lexicografía española moderna* within the Advanced Course in Spanish studies at the afore mentioned university.
- 1989-92 *Doctors and Technologists Reinstatement in Spain*, a grant given by the Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología from the Ministry of Education and Science, corresponding to the official announcement (BOE 8.9.88).
- 1990 Grant given by the Universitat Autònoma de Barcelona heading to start the project "Corpus Informatizat de Textos Catalans Medievales".
- 1988 Grant given by the "Fundació Jaume Bofill" devoted to a visiting researches stay at the University of Manchester during 1989.
- 1987-88 Scholarship granted by the University of Manchester to finish the 'M. Phil.' Studies in the *Department of Spanish and Portuguese*, under the direction of Dr. Jeremy Lawrance.
- 1987 Grant given by the Dirección General de Relaciones Culturales from the Ministry of Foreign Affairs, through the Spanish Embassy in London, to teach and carry out research at the University of Manchester (United Kingdom).
- 1986 Research and study scholarship for a 5-month stay abroad granted by the CIRIT of the Generalitat de Catalunya. Specific purpose: to conduct research and make the critical edition of the ms. 9 of the Biblioteca de catalunya (Catalonia Library) applying computer programs and resources (*Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, núm. 727 – 13.8.1986)
- 1983-84 Grant (*Borsa di Studio*) from the Direzione Generale per la Cooperazione Culturale, Scientifica e Tecnica del Ministero degli Affari Esteri in Italy and from the Ministry of Foreign Affairs General Office for Cultural Relationships, given to attend to the lectures in the Facoltà di Lettere de la Università degli Studi di Firenze, under the direction of Professor Giuseppe Nicoletti.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2016 – ff. Co-director of the Master "Humanitats digitals" of the Departament de Filologia Espanyola de la Universitat Autònoma de Barcelona, in the course 2016-2017.
- 2015 Member of the organizing committee of the *XI Encuentro de morfólogos: Los lindes de la morfología*, held at the "Universitat Autònoma de Barcelona", on May 7 and 8th.
- 2015 Member of the Awarding Committee of the *XV Prémio de Tradução "Giovanni Pontiero"*, organized by Institut Camões de Barcelona and Faculty of Translation and Interpreting of the Universitat Autònoma de Barcelona, it was announced on 22th of October and awarded the 29th of October.
- 2015 Member of the "Tribunal de les proves d'accés a la universitat per a més grans de 25 anys per a la convocatòria de 2015". (Access to university for older than 25 years).
- 2014 Member of the Organizing Committee of the conference *Música entre las letras: el léxico musical de los primeros diccionarios de la RAE*, by M.^a Ángeles Blanco, organized by the "Grup de Lexicografia i Diacronia" (SGR2009-1067) and the "Portal de léxico hispánico: documentación y morfología derivativa" project (FFI2011-24183), held at the November 28th.
- 2014 Member of the Awarding Committee of the *XIV Prémio de Tradução "Giovanni Pontiero"*, organized by Institut Camões de Barcelona and Faculty of Translation and Interpreting of the Universitat Autònoma de Barcelona, it was announced on 15th of May and awarded the 20th of May.
- 2014 Member of the Organizing Committee of the *Seminar lexical variations and documentation*, organized by the "Grup de Lexicografia i Diacronia" (SGR2009-1067) and the "Portal de léxico hispánico: documentación y morfología derivativa" project (FFI2011-24183), held at the Universitat Autònoma de Barcelona on November 7th.
- 2013-14 Member of the Organising Committee of the *Ciclo de conferencias sobre morfología léxica*, arranged by the "Grup de Lexicografia i Diacronia" (SGR2009-1067) and the project "Portal de léxico hispánico: documentación y morfología derivativa" (FFI2011-24183).

- 2013 Member of the Awarding Committee of the *XIII Prémio de Tradução "Giovanni Pontiero"*, organized by Institut Camões de Barcelona and Faculty of Translation and Interpreting of the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2013 Co-organizer of the *Jornada "Problemas en la investigación diacrónica de los procesos de formación de palabras"*, on February 1th. Meeting of the project "Portal de léxico hispánico: documentación y morfología derivativa" (FFI2011-24183).
- 2012 – ff. Director, with Dr. Andrés Enrique-Arias, of the *Scriptum Digital Journal* (magazine about diachronical corpus and digital edition in Ibero-Romance languages), <http://scriptumdigital.org> . ISSN: 2014-640X.
- 2012 – ff. Editor Consultant of CODEA project (*Corpus de Documentos Españoles anteriores a 1700*) for Castilian texts of Catalonia and Valencia. The project is coordinated by Dr. Pedro Sánchez-Prieto Borja of the Universidad de Alcalá de Henares.
- 2005 – ff. Director of *Computerised Corpus of Old Catalan (CICA)*, a corpus conducted with the participation of the following organisations: Universitat de València, Institut d'Estudis Catalans, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat d'Alacant, Universitat de Barcelona, Universitat de Girona. <http://seneca.uab.es/sfi/cica>.
- 2012 Member of the "Tribunal de les proves d'accés a la universitat per a més grans de 25 anys per a la convocatòria de 2012". (Access to university for older than 25)
- 2012 Member of the Awarding Committee of the *XII Prémio de Tradução "Giovanni Pontiero"*, organized by Institut Camões de Barcelona and Faculty of Translation and Interpreting of the Universitat Autònoma de Barcelona, it was announced on 18th of April and awarded the 3rd of May.
- 2011 Member of the Organising Committee of the *II Jornada del grup de recerca «Portal de Lingüística Diacrónica»*, organized by the «Grup de lingüística diacrònica i gramàtica comparada» (UdG) and the «Grup de Lexicografia i Diacronia» (UAB), at the Universitat de Girona, on Desember 22Th.
- 2011 Member of the Organising Committee of the *IV Jornadas de la Red temática Lengua y Ciencia "La lengua de la ciencia: Estado actual y perspectivas de investigación"*, organized at the Universitat Autònoma de Barcelona, on October 26-28th.
- 2011 President of the Organising Committee of the *Simposi Internacional de Corpus Diacrònics en Llengües Iberoromàniques*, organised by the Seminari de Filologia i Informàtica, Departament de Filologia Catalana

and Departament de Filologia Espanyola of the Universitat Autònoma de Barcelona, with the Institut d'Estudis Catalans. It was held on February 10-12th. The members of the Simposi Scientific Committee were: Ana M. Martins (Universitat de Lisboa), Claus Pusch (Universitat de Friburg), Gemma Rigau (Institut d'Estudis Catalans), Germà Colón (Universitat de Basilea – IEC), José Antonio Pascual (Real Academia Española de la Lengua), Josep Martines (Institut d'Estudis Catalans), Manel Pérez-Saldanya: (Institut d'Estudis Catalans), Mila Segarra (UAB-IEC), Paola Benincà (Universitat de Pàdua) and Paz Battaner (Universitat Pompeu Fabra).

- 2010 Evaluator for the "Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva" (ANEP).
- 2010 Member of the Organising Committee of the *I Jornada del grup de recerca «Portal de Lingüística Diacrónica»*, organized by the Grup de Lingüística Diacrònica y Gramàtica Comparada, de la Universitat de Girona, in collaboration with the «Grup de Lexicografia i Diacronia» of the Universitat Autònoma de Barcelona, in Bellaterra, on June 30th.
- 2009 Coordinator of the seminar sessions *History of the Lexicon: Research Perspectives*, organised by the Seminar of Philology and Computing Science at the Universitat Autònoma de Barcelona, held on March 24-25th.
- 2009 Member of the awarding committee at the panel of the IX Giovanni Pontiero Translating Award, organized by the Camoes Institute and the Faculty of Translation and *Interpreting* at the Universitat Autònoma de Barcelona, announced on April 24th and awarded in May 5th.
- 2008 Evaluator for the "Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva" (ANEP).
- 2008 In charge of the organization of the meeting *Historia del léxico: perspectivas de investigación*, held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on October 21- 22th.
- 2008 Member of the awarding committee at the panel of the 8th Giovanni Pontiero Translating Award, organized by the Camoes Institute and the Faculty of Translation and *Interpreting* at the Universitat Autònoma de Barcelona, announced on April 22th and awarded in May 15th.
- 2005 Member of the organizing committee of the *Jornada d'Homenatge a Joan Coromines (1905-2005)*, celebrated at the Universitat Autònoma de Barcelona, on December 13th.

- 2005 Member of the awarding committee at the panel of the 5th Giovanni Pontiero Translating Award, organized by the Camoes Institute and the Faculty of Translation and Interpreting at the Universitat Autònoma de Barcelona, announced on April 4th and awarded in April 7th.
- 2004 Member of the awarding committee at the panel of the 4th Giovanni Pontiero Translating Award, organized by the Camoes Institute and the Faculty of Translation and Interpreting at the Universitat Autònoma de Barcelona, announced on March 29th and awarded in April.
- 1993-2004 Co-director (with Drs. Lola Badia, José Manuel Blecua, Gloria Clavería, Josep Pujol and Amadeu Soberanas) and coordinator of the project "*Edició dels Cançoners Catalans Medievals*", funded by the Fundació "la Caixa".
- 2000-04 Proofreading and copy editing of the *Educàlia* webpage for the "la Caixa" Foundation, hired by the company Geg-UOC Grup.
- 2003 Board member of the "Tècnic Mitjà" opening at the Geography Department at the Universitat Autònoma de Barcelona (Ref.: 2003 / P / LF / NI / 8-PG2.2).
- 2003 Replacement at the committee evaluating the Ph.D. dissertation entitled "Préstamos del catalán en el léxico español", written by Marta Prat Sabater, and defended in the Spanish Department at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2002 - ff. Founding member of the "Asociación Española de Estudios Lexicográficos" (AELEX), founded on May 18th at the meeting / *Symposium Internacional de Lexicografía*, held at the Universitat Pompeu Fabra on May 16-18th.
- 2002 Member of the organizing committee for the "Simposio en Homenaje a Rafael Lapesa" held at the Universitat Autònoma de Barcelona on February 21 - 22.
- 1999-2001 Assistant to Mr. Santiago Pey i Estrany on his lexicographical work, especially on the new *Diccionari de Sinònims*, and on the *Diccionari de correspondències*.
- 1999-2001 External Consultant to the TV3 program "Connexions" on linguistic issues. Some of these issues can be found on the book entitled *Connexions: les millors preguntes i respostes*, Barcelona: Pòrtic, 2002.
- 2000 Board member for the "Tècnic/a en informació i administrador/a web" position available at the School for Graduate Studies and Continued Education at Universitat Autònoma de Barcelona (Ref.: 2000/P/LF/PI/15-IG 1.6).

- 1996-2000 Member of the "Scientific Committee" at the *Centre de Referència de Recerca i Desenvolupament en Enginyeria Lingüística Catalana* (CREL), of the Generalitat de Catalunya.
- 1999 Member of the evaluating committee for the "Tècnic Mitjà" position at the Department of Catalan Philology at the Universitat Autònoma de Barcelona, on November and December (Ref.: 1999/P/LF/PI/13).
- 1998 - ff. Member of the publishing board at the Seminari de Filologia i Informàtica and co-director, together with José Manuel Blecua, Gloria Claveria, Joaquim Llisterra, Dolors Poch and Carlos Sánchez, of the Cuadernos de Filología series, published by the Servei de Publicacions of the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1998 - ff. Founding member of the "Amics de Giovanni Pontiero", an association that arranges activities such as the *Premi de traducció GiovanniPontiero*, in collaboration with the Camoes Institute and the Faculty of Translation and Interpreting at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1989-97 External member of the board that writes and evaluates the *Certificat Internacional de Català* of the Gabinet de Política Lingüística (Office of Linguistic Policy) of the Generalitat de Catalunya.
- 1994-95 Coordinator of the group of the Seminari de Filologia i Informàtica (*Group of Computer Science and Philology*) of the Universitat Autònoma de Barcelona involved as a *partner* in several groups of the MULTEX Project (*Multilingual Text Tools and Corpora*) of the European Community, DG 13.
- 1993-95 Editor of the *Diccionari VOX escolar català*. Barcelona: Biblograf, 1995.
- 1992-95 Position of *Personal Investigador Altament Qualificat - TAQ (Highly-Qualified Research Staff)* at the Seminari de Filologia i Informàtica (Group of Computer Science Philology) at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1994 Coordinator of the unit working on the *Corpus Textual Periodístic de l'Espanyol*, a project in-progress at the Seminari de Filologia i Informàtica (Group of Computer Science and Philology) at the Universitat Autònoma de Barcelona in collaboration with La Salle University. Contribution agreement with WordPerfect International Co., (Antwerp, Belgium), in order to use these corpora for an in-depth testing of their computer programs.

- 1992 Editor and responsible for the computer work of the series entitled *Materials de l'Arxiu Informatitzat de Textos Catalans Medievals: Concordances*, sponsored by the Fundació "la Caixa" and edited in microfiche by the Universitat Autònoma de Barcelona Press. Advisory Council: Lola Badia, José Manuel Blecua, Anthony Bonner, Gloria Clavería, Jeremy N. H. Lawrance, Amadeu J. Soberanas and Josep Pujol.
- 1992 Member of the publishing board for the series entitled *Materials de l'Arxiu Informatitzat de Textos Catalans Medievals: Concordances*, published jointly by the Seminari de Filologia i Informàtica at Universitat Autònoma de Barcelona and the Foundation "la Caixa".
- 1992 Research projects in *Computational Lexicography* at the Seminari de Filologia i Informàtica (Group of Computer Science and Philology) of the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1992 Member of the writing board of the *Diccionari Essencial de la Llengua Catalana*. Barcelona: Biblograf, 1992.
- 1991-92 Member of the *Grup d'Investigació en el Camp de la Lexicografia* in the Department of Spanish Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1990-91 Coordinator and member of the writing board of the new edition of the *Diccionari de Sinònims i Antònims-Vox*, edited by Biblograf, under the direction of Dr. José Manuel Blecua.
- 1989-91 Member of the research group in Diachronic Linguistics in the Department of Spanish Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1989-91 Member of the research group working in the field of *Dictionaries* in the Department of Spanish Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1990 - ff. Founding member, together with José Manuel Blecua, Glòria Claveria, Dolors Poch and Joaquim Llisterra, of the Seminari de Filologia i Informàtica (Computer Science and Philology Seminar), at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1989-90 Member of the board writing the new edition of the *Diccionario de Sinónimos y Antónimos-Vox*, published by Biblograf, edited under the direction of Dr. José Manuel Blecua.

RESEARCH

FUNDED RESEARCH PROJECTS

- 2016-2018 **Edición y estudio de treinta y seis comedias de Lope de Vega**
Funding institution: Ministerio de economía y competitividad (FFI2015-66216-P).
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona.
Main researcher: Gonzalo Pontón Gijón y Ramón Valdés Gázquez.
- 2015-2017 **Corpus de documentos castellanos escritos en Cataluña en el siglo XVIII**
Main researcher: Joan Torruella.
Group coordinated with the Red CHARTA
<http://www.charta.es>
Funding institution: Ministerio de Economía y Competitividad
Collaborating institutions: CSIC; King's College London (United Kingdom); Universidad Complutense de Madrid; Universidad de Alcalá; Universidad de Antioquía (Colombia); Universidad de Deusto; Universidad de Gotemburgo (Suecia); Instituto Caro y Cuervo (Colombia); Universidad de las Islas Baleares; Universidad de Jaén; Universidad de Lausana (Switzerland); Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; Universidad de Los Andes (Venezuela); Universidad de Navarra; Universidad de Neuchâtel (Switzerland); Universidad de Padua (Italy); Universidad de Querétaro (México); Universidad de Salamanca; Universidad de Santiago de Compostela; Universidad de Sevilla; Universidad de Valladolid; Universidad de Granada; Universidad de Málaga; Universidad de Tokio (Japan); Universidad Nacional Autónoma de México (México); Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2013 ... **Corpus Informatitzat del Català Antic (2.0)**
<http://www.cica.cat>
Funding institution: Grup de lexicografia i Diacronia (SGR) - Universitat Autònoma de Barcelona
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona and Tokio University.
Main researcher: Joan Torruella.

- 2015-2018 **Historia interna del Diccionario de la Lengua Castellana de la Real Academia Española en el siglo XIX (1817-1852)**
Funding institution: Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2014-51904-P).
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
Main researcher: Gloria Clavería; *Coordinator:* Joan Torruella.
- 2014-2016 **Grup de Recerca Consolidat: Grup de Lexicografia i Diacronia (Excellence Group of Research)**
Funding institution: Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca, de la Generalitat de Catalunya (2014SGR1328).
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona.
Main researcher: Glòria Claveria.
- 2013-2015 **Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción**
<http://centresderecerca.uab.cat/caiac/>
Funding institution: Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-31024).
Collaborating institutions: Centre d'Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental de Catalunya. Universitat Autònoma de Barcelona.
Main researcher: Anna Matamala.
- 2010-2015 **Agreement of collaboration with the CLARIN-EU project (Common Language Resources and Technology Infrastructure).**
<http://www.clarin.eu>
Funding institution: European community (FP7-INFRASTRUCTURES-2007-1-212230), Ministerio de Educación y Ciencia, Subdirección General de Promoción e Infraestructuras Tecnológicas y Grandes Instalaciones (referencia de la solicitud: CAC-2007-23), Ministerio de Ciencia e Innovación, Dirección General de Planificación y Coordinación (ICTS-2008-11) and the Departament d'Innovació, Universitats i Empresa de la Generalitat de Catalunya.
Collaborating institutions: Universitat Pompeu Fabra, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Universitat politècnica de Catalunya i Institut d'Estudis Catalans.
Main researcher: Nicoletta Calzolari (CNR-ILC), chair; Dan Tufis (RACAI), vice chair.

Main researcher at the Universitat Autònoma de Barcelona: Joan Torruella, Ana Fernández i Carlos Subirats.

2012-2014 **Portal de léxico hispánico: Documentación y morfología derivativa**

<http://portaldelexico.es>

Funding institution: Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2011-24183).

Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

Main researcher: Gloria Clavería; *Coordinator:* Joan Torruella and Carolina Julià.

2011 **La lengua de la ciencia: estado actual y perspectivas de investigación**

Funding institution: Ministerio de economía y competitividad (FFI2011-13755-E)

Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona

Main researcher: Cecilio Garriga.

2009-2013 **Grup de Recerca Consolidat: Grup de Lexicografia i Diacronia**

(Excellence Group of Research)

Funding institution: Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT), (Interdepartmental Committee on Research and Technological Advancement) of the Generalitat de Catalunya (SGR2009-1067).

Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona / Universitat de Girona.

Main researcher: Glòria Claveria.

2009-2012 **Lematización y categorización morfológica del Corpus Informatitzat del Català Antic**

(Development of a lemmatizer and morphological analyzer of Old Catalan and its application to the Computerised Corpus of Old Catalan)

Funding institution: Ministerio de Ciencia e Innovación. Dirección General de Investigación Científica y Técnica (FFI2009-07479-E/FILO).

Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de València, Universitat de Girona.

Main researcher: Joan Torruella.

- 2010 - 2011 **Transcripció de les cròniques de Cal Cabot, de Santa Susanna de Riner**
(Transcription of chronicles of "Cal Cabot, de Santa Susanna de Riner")
Funding institution: AGAUR – Generalitat de Catalunya (ACOM-DGR 2010).
Collaborating institutions: Centre d'Estudis Lacetans
Main researcher: Esther Miralles
- 2010 - 2011 **Simposio Internacional de Corpus Diacrònics en Llengües Iberorromàniques**
(International Symposium on Diachronic Corpus in Ibero-Romance Languages)
Funding institution: Ministerio de Educación y Ciencia (FFI2010-10361-E/FILO)
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona
Main researcher: Joan Torruella
- 2009-2011 **Portal de lèxic hispànic: Bibliografia, lèxic y Documentación**
Funding institution: Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-06324-C02-01).
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) – Real Academia Española (RAE)
Main researcher: Gloria Clavería; *Coordinator:* Joan Torruella and Carolina Julià.
- 2008 **Historia del lèxic: perspectives de investigació**
Funding institution: Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-01393-E/FILO)
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona.
Main researcher: Joan Torruella.
- 2008 **Red Temática "Lengua y Ciencia"**
Funding institution: Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2007-30656-E/FISO)
Collaborating institutions: Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Universidad Carlos III, Cilengua, CSIC, Institución Milà y Fontanals, Universidade de Coimbra, Universitat de Girona, Universitat de Lleida, Universidad

de Murcia, Universitat Pompeu Fabra, Universitat Rovira i Virgili, Universidad de Salamanca, Universität Salzburg, Universitat de València.

Main researcher: Cecilio Garriga.

2005-2008 **Banco de datos diacrónico e hispánico: morfología léxica, sintaxis, etimología y documentación**

(Diachronic and Hispanic Databank: lexical morphology, syntax, etymology and documentary sources)

Funding institution: Ministerio de Educación y Ciencia (HUM 2005-08149-C02-01).

Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Girona.

Main researcher: Gloria Clavería; *Coordinator:* Joan Torruella.

2005-2008 **Grup de Recerca de Qualitat: Grup de Lexicografia i Diacronia**
(Excellence Group of Research)

Funding institution: Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT), (Interdepartmental Committee on Research and Technological Advancement) of the Generalitat de Catalunya (2005SGR-00568).

Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona / Universitat de Girona.

Main researcher: Glòria Claveria.

2004-2008 **Corpus Informatitzat del Català Antic**
(Computerized Corpus of Old Catalan)

Funding institution: Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT), of the Generalitat de Catalunya (2005SGR-00568. 2005 – 2007); Ministerio de Educación y Ciencia. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Project reference No: MEC, HUM2005-03508; Institut d'Estudis Catalans, PT2008-S0406-MARTINES01.

Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, Universitat de València, Universitat d'Alacant, Universitat de Girona.

Main researcher: Joan Torruella.

2003-2008 **"TRAMICTEK" European Net on Excellence**

(Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies and Transference of Knowledge)

Funding institution: Common European Project VI-FP-EU- IST/NG: 2002.

Collaborating institutions: Univ. Alacant, Univ. Rovira i Virgili, Univ. de Lleida, Univ. Jaume I, Univ. de Girona, Univ. de les Illes Balears, Univ. de València, Univ. de Salamanca, Univ. de Granada, Univ. Complutense, Univ. de Santiago de Compostela, UNED.

Main researcher: Vicent Martines.

2007

Red Temática "Lengua y Ciencia"

(Thematic Network "Language and Science")

Funding institution: Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2006-26465-E/FISO)

Collaborating institutions: Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Universidad Carlos III, Cilengua, CSIC, Institución Milà y Fontanals, Universidade de Coimbra, Universitat de Girona, Universitat de Lleida, Universidad de Murcia, Universitat Pompeu Fabra, Universitat Rovira i Virgili, Universidad de Salamanca, Universität Salzburg, Universitat de valència.

Main researcher: Cecilio Garriga.

2003-2005

Índex del lèxic estudiat en l'obra de Germà Colón

(Index of the lexicon analysed in the work of Germà Colón)

Funding institution: Universitat Autònoma de Barcelona.

Collaborating institutions: JAD, solucions informàtiques.

Main researchers: Gloria Clavería i Joan Torruella.

2002-2005

Explotación de datos y complementación del Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DCECH) de j. Corominas y J.A. Pascual

(Etymology and Documentary sources)

Funding institution: Ministerio de Ciencia y Tecnología, (BFF2002-04071-C02-01).

Collaborating institutions: Univ. Autònoma de Barcelona / Univ. de Girona.

Main researcher: Glòria Claveria.

- 2001-2005 **Grup de Recerca de Qualitat: Grup de Lexicografia i Diacronia**
(*Excellence Group of Research*)
- Funding institution:* Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT), (Interdepartmental Committee on Research and Technological Advancement) of the Generalitat de Catalunya (2001SGR-00151).
- Collaborating institutions:* Universitat Autònoma de Barcelona / Universitat de Girona.
- Main researcher:* Glòria Claveria.
-
- 2002-2004 **Red Temática de Lexicografía**
(*Thematic Network on Lexicography*)
- Funding institution:* Generalitat de Catalunya (Budget assigned to the development and advancement of the thematic network), (2002XT00071).
- Collaborating institutions:* Institut d'Estudis Catalans, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Salamanca, Universitat de Lleida, Universitat de Barcelona, Universitat Rovira i Virgili, Universidad de Augsburg i Universidad Lumière Lyon.
- Main researcher:* M. Paz Battaner.
-
- 2000-2004 **Estudi i edició de l'"Essai de diccionnaire historique de la langue catalane" o "Inventari Alart" (1862-1880) de J. B. Alart**
(*Study and editing of "Essai de diccionnaire historique de la langue catalane" or "Inventari Alart" (1862-1880) by J. B. Alart*)
- Funding institution:* Ministerio de Educación y Ciencia (Ministry of Education and Cultural Activities) (BFF2000-0497 and BFF2002-04071-C02-01).
- Collaborating institutions:* Univ. Autònoma de Barcelona / Univ. de Perpignan / Univ. Montpellier 3 / Univ. de Barcelona / Univ. de Girona
- Main researcher:* Vicent de Melchor.
-
- 1992-2004 **Edició i tractament informàtic dels cançoners catalans medievals**
(*Editing and Computer Processing of Medieval Catalan Anthologies*)
- Funding institution:* Fundació "la Caixa" ("la Caixa" Foundation).
- Collaborating institutions:* Universitat Autònoma de Barcelona / Universitat de Barcelona.
- Main researchers:* Lola Badia, José M. Blecua and Joan Torruella.

- 2000-2002 **Red Temática de Lexicografía**
(Thematic Network on Lexicography)
Funding institution: Generalitat de Catalunya (Budget assigned to the development and advancement of the thematic network) (2000XT00063).
Collaborating institutions: Institut d'Estudis Catalans, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Salamanca, Universitat de Lleida, Universitat de Barcelona, Universitat Rovira i Virgili, Universidad de Augsburg i Universidad Lumière Lyon.
Main researcher: M. Paz Battaner.
- 1999-2002 **Informatización y actualización del *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de J. Corominas y J. A. Pascual**
*(Computerizing and updating of the *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* by J. Corominas y J. A. Pascual)*
Funding institution: Ministerio de Educación y Ciencia, (PB98-0884).
Collaborating institutions: Univ. Autònoma de Barcelona / Univ. de León / Univ. de Girona.
Main researcher: Glòria Claveria.
- 1999-2001 **Grup de Recerca de Qualitat: Grup de Lexicografia i Diacronia**
(Excellence Group of Research)
Funding institution: Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT), (Interdepartmental Committee on Research and Technological Advancement) of the Generalitat de Catalunya (1999SGR -00114).
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona.
Main researcher: Glòria Claveria.
- 1999-2000 **Repertorio informatizzato dell'antica letteratura catalana - RIALC**
(Computerized Index of Old Catalan Literature)
Funding institution: Ministero italiano dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica (Italian Ministry of Higher Education and Scientific and Technological Research).
Collaborating institutions: Università di Napoli / Universitat de Barcelona / Universitat Autònoma de Barcelona.
Main researcher: Costanzo Di Girolamo (Università di Napoli Federico II).

- 1998-2000 **Red Temática de Lexicografía**
(Thematic Network on Lexicography)
Funding institution: Generalitat de Catalunya (Budget assigned to the development and advancement of the thematic network), (1998XT00019).
Collaborating institutions: Institut d'Estudis Catalans, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Salamanca, Universitat de Lleida, Universitat de Barcelona, Universitat Rovira i Virgili, Universidad de Augsburg i Universidad Lumière Lyon.
Main researcher: M. Paz Battaner.
- 1996-2000 **Centre de Referència en Enginyeria Lingüística – CREL**
(Reference Center on Linguistic Engineering)
Funding institution: Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT), (Interdepartmental Committee on Research and Technological Advancement).
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona / Univ. Pompeu Fabra / Univ. de Barcelona / Univ. de Girona / Institut d'Estudis Catalans.
Main researchers: M. Teresa Cabré (UPF), Joaquim Llisterri (UAB), Martí Vergés (UPC).
- 1997-1999 **Grup de Recerca de Qualitat: Grup de Lexicografia i Diacronia**
(Excellence Group of Research)
Funding institution: Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT), (Interdepartmental Committee on Research and Technological Advancement) of the Generalitat de Catalunya (1997SGR00125).
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona.
Main researcher: Glòria Claveria.
- 1996-1999 **Informatización y etiquetado del *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico***
*(Computerizing and encoding of the *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*)*
Funding institution: Ministerio de Educación y Ciencia, (PB95-0656-B)
Collaborating institutions: Univ. Autònoma de Barcelona / Univ. de Girona / Univ. de León.
Main researcher: Glòria Claveria.

- 1997 **Transcripción y codificación de los textos orales del Corpus de Referencia del Español Actual – CREA**
(Transcription and encoding of the Oral Texts in the Reference Corpus of Modern Spanish)
Funding institution: Real Academia Española de la Lengua (RAE), (the Spanish Academy).
Collaborating institutions: Real Academia Española de la Lengua / Universitat Autònoma de Barcelona.
Main researcher: Joaquim Llisterri.
- 1995-1997 **Grup de Recerca de Qualitat: Grup de Lexicografia i Diacronia**
(Excellence Group of Research)
Funding institution: Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT), (Interdepartmental Committee on Research and Technological Advancement) of the Generalitat de Catalunya (GRQ95-00544).
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona.
Main researcher: Glòria Claveria.
- 1993-1996 **Informatización del *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de J. Corominas y J. A. Pascual**
*(Computerizing of the *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* by J. Corominas and J. A. Pascual)*
Funding institution: Dirección General de Investigación Científica y Técnica (DGICYT), (PB92-0599)
Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona / Universidad de León / Universitat de Girona.
Main researcher: Glòria Claveria.
- 1993-1996 **MULTEX, Multilingual Text Tools and Corpora, Linguistics and Corpora, Linguistic Engineering Project, LRE**
Funding institution: European Community, DG 13. (EU, LRE project no. 62-050).
Collaborating institutions:
Main researcher: Jean Veronice.
- 1994-1995 **Grup de Recerca de Qualitat: Grup de Lexicografia i Diacronia**

(Excellence Group of Research)

Funding institution: Comissió Interdepartamental de Recerca i Innovació Tecnològica (CIRIT), (Interdepartmental Committee on Research and Technological Advancement) of the Generalitat de Catalunya (GRQ94-2006).

Collaborating institutions: Universitat Autònoma de Barcelona.

Main researcher: Glòria Claveria.

RESEARCH CONTRACTS WITH COMPANIES

- 2008 ... **Portal de léxico hispánico**
(Portal of Hispanic lexicon)
Funding company: Real Academia Española.
Contributing company: JAD: Solucions Informàtiques, S.L.
Main researcher: Glòria Claveria; *Coordinators:* Carolina Julià and Joan Torruella.
- 2003-10 **Digital version of the *Diccionario Crítico Etimológico castellano e Hispánico DCECH***
Funding company: Gredos publishing co.
Contributing company: JAD: Solucions Informàtiques.
Main researcher: Glòria Clavería. *Coordinator:* Joan Torruella.
- 2003-05 **Diccionari de correspondències lèxiques** by S.Pey
(Dictionary of lexical correspondences by S.Pey)
Main researcher: Joan Torruella.
- 2001-04 **CD-ROM "Ausiàs March – Poesies: Banc de dades textual en DBT"**
Funding Company: Barcino publishing co.
Contributing company: Consiglio Nazionale delle Ricerche (Pisa).
Main researcher: Joan Torruella
- 2004 **"Don Quijote de la Mancha: Banco de datos textual" in CD_ROM**
Funding Company: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores / Centro para la Edición de los Clásicos Españoles.
Contributing company: Consiglio Nazionale delle Ricerche (Pisa, Italy).
Main researcher: Joan Torruella

- 2001-03 **"Els Furs de València" in CD-ROM.**
Funding company: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
Contributing company: Consiglio Nazionale delle Ricerche (Pisa, Italy).
Main researcher: Joan Torruella.
- 1997-99 **Vox-Diccionario Avanzado de Sinónimos y Antónimos**
(Vox Advanced Dictionary of Synonyms and Antonyms)
Funding company: Biblograf.
Main researchers: José Manuel Blecua and Joan Torruella.
- 1998 **"Don Quijote de la Mancha" in CD-ROM**
Funding company: Editorial Crítica and Instituto Cervantes.
Contributing company: Consiglio Nazionale delle Ricerche (Pisa, Italy).
Main researcher: Joan Torruella.
- 1993-95 **Corpus of Spanish Journalistic Texts**
Funding company: WordPerfect International.
Main researcher: Joan Torruella.
- 1992-95 **Diccionari Escolar Català**
(Catalan School-dictionary)
Funding company: Biblograf.
Main researcher: Joan Torruella.
- 1992-93 **Diccionari Essencial de la Llengua Catalana**
(Basic Dictionary of the Catalan language)
Funding company: Biblograf.
Main researcher: Joan Torruella.
- 1989-91 **Vox Diccionari de Sinònims i Antònims**
(Vox Dictionary of [Catalan] Synonyms and Antonyms)
Funding company: Biblograf.
Main researcher: José Manuel Blecua.

1988-90

Vox Diccionario de Sinónimos i Antónimos

(Vox Dictionary of [Spanish] Synonyms and Antonyms)

Funding company: Biblograf.

Main researcher: José Manuel Blecua.

PUBLICATIONS

Articles in a Journals

- In press Ramon Capsada i Joan Torruella, "Mètodes per mesurar la riquesa lèxica d'un text. Revisió i proposta. Aplicació al Corpus Informatitzat del Català Antic".
- In press Carolina Julià y Joan Torruella, "The division and designation of the concept 'amanecer' in the Ibero-Romance varieties", *Languages in contrast*, 18:1, primavera 2018.
- In press Gloria Clavería i Joan Torruella, "La introducción de las familias léxicas de *fácil* y *difícil* en catalán a partir de un corpus histórico", *Scriptum digital*, 5, (2016).
- 2013 Gloria Clavería, Carolina Julià, Mar Massanell and Joan Torruella, "Portal de Léxico Hispánico: un recurso electrónico para el estudio histórico del léxico", *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, n. 8, pp. 61-87.
- 2013 Joan Torruella and Ramon Capsada, "Lexical Statistics and Tipological Structures: A Measure of Lexical Richness", *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, n. 95 (2013), 447-454. (ISSN: 1877-0428). [Http://http://ac.els-cdn.com/S1877042813041888/1-s2.0-S1877042813041888-main.pdf?_tid=4d1c0bfa-5cd6-11e3-97f9-00000aab0f26&acdnat=1386156303_fe78eeb74b14d3a6fc1e3c8c058549b8](http://ac.els-cdn.com/S1877042813041888/1-s2.0-S1877042813041888-main.pdf?_tid=4d1c0bfa-5cd6-11e3-97f9-00000aab0f26&acdnat=1386156303_fe78eeb74b14d3a6fc1e3c8c058549b8).
- 2013 Mar Massanell and Joan Torruella, "Denominacions del crepuscle en llengua catalana", *Caplletra*, n. 54 (Spring 2013), pp. 51-103 (ISSN 0214-8188).
- 2010 Gloria Clavería, Margarita Freixas and Joan Torruella, "La traducción de términos científico-técnicos del francés al español en el Nuevo diccionario francés-español (1805) de Antonio de Capmany" in *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 4, pp. 27-53 (ISSN: 1889-0709).
- 2008 Joan Torruella, "El Quijote, al microscopio", *Cervantes (Bulletin of the Cervantes Society of America)*, XXVIII, 1 (Spring 2008), pp. 11 - 52. <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/artics08/Torruellas08.pdf>.
- 2007 Joan Torruella, "Aplicación de las nuevas tecnologías al estudio del Quijote", *Boletín Hispánico Helvético*, 10 (Autumn 2007), pp. 101-116.
- 1998 Joan Torruella, "Cómo se hizo", *Preciosa* [Cervantes Virtual Center online journal], 1, November 1998.

- 1998 Gloria Clavería, Carlos Sánchez and Joan Torruella, "La conversión del DCECH a un sistema hipertextual", *La Corónica (A Journal of Medieval Spanish Language and Literature)* 26.1, 1997, pp. 23 – 42 (ISSN: 0193-3892).
- 1993 Joan Torruella, "TRANSCALC – Del procesador de textos a la base de datos: un programa automático", in *SEPLN (Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural)*, 13, (February, 1993), pp. 465-466 (DL: B-3941-91).
- 1991 Joan Torruella, "Els autors medievals i la informàtica", *El País*, November 28th, 1991.
- 1989 Joan Torruella and Jeremy Lawrence, "Un projecte d'arxiu informatitzat de textos catalans medievals: algunes normes", *Llengua & Literatura*, 3, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans / Empúries, 1998, pp. 481-506 (ISBN: 84-7283-148-5).

Books

- Forthcoming Joan Torruella, *Lingüística de corpus: génesis y bases metodológicas de los corpus (históricos) para la investigación en lingüística*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- 2004 Carme Planas and Joan Torruella, *L'ortografia del català*. Barcelona: Teide, 2004 (ISBN: 84-307-4587-4).
- 2003 Joan Torruella, *Text editing and concordances of the Cançoner de París (Paris, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 225)*, Bellaterra: Fundació "La Caixa – Seminari de filologia i Informàtica (UAB), 2003. Vol. 2 in *Els Cançoners Catalans-Concordances* series, in microfiches (DL: 27248/2003).
- 2003 Joan Torruella, *Libro de estilo de Educalia Secundaria (Web lúdico-educativa de la Fundació "la Caixa")*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2003. Not published.
- 2003 Joan Torruella, *Llibre d'estil d'Educalia Secundària (Web lúdico-educativa de la Fundació "la Caixa")*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2003. Not published.
- 2001 Joan Torruella, *Llibre d'estil d'Educalia Primària (Web lúdico-educativa de la Fundació "la Caixa")*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2001. Not published.
- 2000 Drafting the *Diccionario escolar de sinónimos y antónimos – Vox educación*. Barcelona: Biblograf, 2000 (ISBN: 84-8332-110-6).
- 1999 *VOX-Diccionario general de sinónimos y antónimos*, edited by José Manuel Blecua and coordinated by Joan Torruella. Barcelona: Biblograf, 1999 (ISBN: 84-8332-060-6).
- 1997 Designer of the synonyms and antonyms section in the *Diccionario General de la Lengua Española VOX [CD-ROM]*. Barcelona: Biblograf, 1997 (ISBN: 84-7153-896-2).
- 1997 Designer of the *VOX Diccionario avanzado de sinónimos y antónimos*, supervised by José Manuel Blecua. Barcelona: Biblograf, 1997 (ISBN: 84-7153-967-5).
- 1996 Text and concordances' editor of the *Cançoner dels Masdovelles (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 11)*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1996. Vol. 10 in the series: *Els cançoners Catalans – Concordances*, in microfiches (DL: B39897/97).
- 1995 Text and concordances' editor of the *Cançoner L (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 9)*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1996. Vol. 3 in the series *Els Cançoners Catalans – Concordances*, in microfiches (DL: B35991/95).
- 1995 *Diccionari Escolar Català – Vox*, directed by Joan Torruella. Barcelona: Biblograf, 1995 (ISBN: 84-7153-811-3).

- 1994 Joan Torruella, *El Cançoner Català Medieval L: estudi i edició*, Microfiche publishing of the Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1994 (ISBN: 84-7929-857-X).
- 1994 G. Clavería, J. M. Bleuca, C. Sánchez and J. Torruella, "Base de datos para la informatización del DCECH de Corominas y J. A. Pascual", *Cuadernos de Filología*, 6, Bellaterra: Seminari de Filologia i Informàtica, 1994.
- 1993 Designer of the *Diccionari Esencial de la Llengua Catalana: Sinònims i antònims – Vox*, (Barcelona, Biblograf, 1993) (ISBN: 84-7153-570-X).
- 1993 Designer of the *Diccionari Esencial de la Llengua Catalana – Vox*, (Barcelona, Biblograf, 1993) (ISBN: 84-7153-449-5).
- 1992 Joan Torruella, *La rima en la lírica medieval: estudi mètric del Cançoner L*. Barcelona: Seminari de Filologia i Informàtica - Universitat Autònoma de Barcelona, 1992 (DL: B-28.089-1992).
- 1992 Designer of the *Diccionari Manual de la Llengua Catalana: Sinònims i Antònims – Vox*. Barcelona: Biblograf, 1992 (ISBN: 84-7153-210-7).
- 1991 Designer of the *Diccionari Manual de la Lengua Española: Sinónimos y Antónimos – Vox*. Barcelona: Biblograf, 1991 (ISBN: 84-7153-179-8).

Book Chapters

- In press Joan Torruella, "Tres propuestas en el ámbito de la lingüística de corpus", in Johannes Kabetek (ed.), *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Berlin: De Gruyter.
- In press Joan Torruella, "Corpus Informatitzat del Català Antic", in Manel Pérez Saldanya and Josep Martines, (eds.), *Gramàtica del Català Antic*. Barcelona / Berlin: Columna (Grup 62, Enciclopèdia Catalana) / Mouton de Gruyter.
- In press Joan Torruella, Cristina Buenafuentes and Mercè Lorente, "La formació de mots (II): prefixació i composició", in Manel Pérez Saldanya i Josep Martines, (eds.), *Gramàtica del Català Antic*. Barcelona / Berlin: Columna (Grup 62, Enciclopèdia Catalana) / Mouton de Gruyter.
- 2015 Joan Torruella, "Del Corpus a la Gramàtica", in Ramón Mariño Paz and Xavier Varela Barreiro (eds.), *Lingüística histórica e edición de textos galegos medievais*. Anexo 73 de Verba (Anuario Galego de Filoloxía). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

- 2015 Gloria Clavería i Joan Torruella, "La clasificación de los modelos tipológicos en los corpus informatizados", a Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela de La Torre i Viorica Codita (eds.), *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Valencia: Tirant Humanidades (Diachronica Hispanica), pp. 321-349 (ISBN 978-84-16062-71-3).
- 2013 Joan Torruella, *et alt.*, "Morfología derivativa especializada: El sufijo -ADO / -ADA y su recepción en el DRAE", in *Historia, lengua y ciencia: Una red de relaciones*. Frankfurt am Main: Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften (ISBN 978-3-631-62622-1).
- 2012 Gloria Clavería, Carolina Julià and Joan Torruella, "El léxico científico en la lexicografía de principios de siglo XIX: el Diccionario de la Lengua Castellana de la RAE (4.ª ed., 1803) y el Nuevo diccionario francés-español de A. de Capmany (1805)", in Graça Rio Torto (ed.), *Léxico de la Ciencia: tradición y modernidad*. Munich: Lincom GmbH, pp. 97-122 (ISBN 978 3 86288 700 2).
- 2012 Gloria Clavería and Joan Torruella, "El Corpus informatizado del catalán antiguo (CICA) y su herramienta de explotación (Estación de análisis documentales, EAD)" in María Jesús Torrens Álvarez and Pedro Sánchez-Prieto Borja (eds.), *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Bern: Peter Lang, pp. 405-425 (ISBN 978-3-0343-1142-7 pb. ISBN 978-3-0351-0478-3 eBook).
- 2012 Carmen Isasi, Bautista Horcajada, Paul Spence and Joan Torruella, "La edición electrónica y los corpus documentales: la innovación al servicio de la tradición", in María Jesús Torrens Álvarez y Pedro Sánchez-Prieto Borja (eds.), *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Bern, Peter Lang, pp. 351-371 (ISBN 978-3-0343-1142-7 pb. ISBN 978-3-0351-0478-3 eBook).
- 2009 Joan Torruella, "Los ejes principales en el diseño de un corpus diacrónico: el caso del CICA", in Pascual Cantos Gómez, Aquilino Sánchez Pérez (eds.), *A Survey on Corpus-based Research / Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Asociación Española de Lingüística del Corpus (ISBN: 978-84-692-2198-3).
- 2009 Joan Torruella, "Bases científicas en la investigación a partir de corpus: el caso del Corpus Informatitzat del Català Antic", in *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2009, pp. 95-115 (ISBN 978-83-8489-484-1 / 978-3-86527-506-6).
- 2009 Gloria Clavería and Joan Torruella, "Historia del léxico y morfología histórica: orígenes del léxico de los cargos y oficios", in Joan Rafel (ed.), *Diachronic Linguistics*. Barcelona: Documenta Universitaria, 2009, pp. 67-111 (ISBN: 978-84-96742-85-7).

- 2006 Joan Torruella, "Las documentaciones en el *DCECH*" in Claveria, G., and M. J. Mancho (eds.), *Estudio del léxico y bases de datos*. Barcelona: Servei de Publicacions – Universitat Autònoma de Barcelona, (*Cuadernos de Filología*, 7), 2006, pp.77-102 (ISBN 84-490-2468-4).
- 2005 Joan Torruella and Gloria Clavería, "Base de datos para un corpus de documentaciones léxicas", in Johannes Kabatek, Claus D. Pusch and Wolfgang Raible (eds.), *Romanistische Korpuslinguistik II: Korpora und diachrone Sprachwissenschaft / Romance Corpus Linguistics II: Corpora and Diachronic Linguistics*. (ScriptOralia, 130). Tübingen: Narr., 2005, pp. 215-228 (ISBN 3-8233-6148-1).
- 2002 Joan Torruella, "Los diccionarios en la Red", in, *Filologia en Internet*, Barcelona: Servei de Publicacions – Universitat Autònoma de Barcelona, 2002 (*Cuadernos de Filología*, 4), pp. 21-41. (ISBN: 84-490-2272-X).
- 1999 Joan Torruella and Joaquim Llisterri, "Corpus textuales y orales", in *Filología e Informàtica: Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Lleida: Milenio / Universitat Autònoma de Barcelona, 1999, pp. 45-77 (ISBN: 84-89790-41-8).
- 1995 Joan Torruella, "Simbologia binària dels manuscrits: del pergamí al suport digital, in Charles B. Faulhaber (ed.), *Norms for Transcribing Medieval Catalan Manuscripts*, <http://www.lib.berkeley.edu/~catalan/Norms>, at the Bancroft Library of the University of California-Berkeley, California, 1995.
- 1995 Joan Torruella, "Resum de criteris d'edició per al projecte de cançoners", in Charles B. Faulhaber (ed.), *Norms for Transcribing Medieval Catalan Manuscripts*, <http://www.lib.berkeley.edu/~catalan/Norms>, at the Bancroft Library of the University of California-Berkeley, California, 1995.
- 1993 Gloria Clavería and Joan Torruella, "Formación de términos en los léxicos especializados de la lengua española", additional chapter and complementary bibliography to *Curso Práctico sobre el Procesamiento de la Terminología*, by Juan C. Sager (Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993) (ISBN: 84-86168-88-0).
- 1993 F. Ferrán, S. Llonch and J. Torruella, "Foreword" to the *Diccionari Essencial de la Llengua Catalana – Vox*. Barcelona: Biblograf, 1993 (ISBN: 84-7153-449-5).

Book Editors

- 2013 Gloria Clavería, Cecílio Garriga, Carolina Julià, Francesc Rodríguez and Joan Torruella (eds.), *Historia, lengua y ciencia: Una red de relaciones*. Frankfurt am Main: Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften (ISBN 978-3-631-62622-1).
- 2012 Gloria Clavería, Margarita Freixas, Marta Prat and Joan Torruella (eds.), *Historia del léxico: perspectivas de investigación*. Madrid / Frankfurt: Ed. Iberoamericana / Vervuert (ISBN: 978-84-8489-610-4 / ISBN: 978-3-86527-664-3).
- 2008 Teresa Cabré, Marta Prat and Joan Torruella (eds.), *Joan Coromines i la filologia romànica*. Barcelona: Servei de Publicacions – Universitat Autònoma de Barcelona, 2008 (*Cuadernos de Filología*, 8), 2008 (ISBN: 978-84-490-2546-4).
- 1999 J. M. Blecua, G. Claveria, C. Sánchez and J. Torruella (eds.), *Filología e Informática: nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Lleida: Milenio / Universitat Autònoma de Barcelona, 1999 (ISBN: 84-89790-41-8).

Proceedings

- 2013 Mar Massanell i Joan Torruella, "Variació geolectal i cronolectal en les denominacions catalanes del crepuscle a partir dels materials aplegats en el corpus geolingüístic ALDC i en el corpus documental CICA", a Casanova Herrero, Emili; Calvo Rigual, Cesáreo (ed.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas* (València, 6-11 de setembre de 2010). Berlin: W. de Gruyter, vol. VIII, pàg. 217-228 (978-3-11-030003-1).
- 2012 Joan Torruella, "Computerised Corpus of Old Catalan", in Guadalupe Aguado de Cea, Mari Carmen Suárez-Figueroa, Raúl García-Castro and Elena Montiel-Ponsoda (eds.), *Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference: New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering*. Madrid, 2012, pp. 323-325 (ISBN 978-84-695-4333-7).
- 2010 Joan Torruella, "Estudio contrastivo del léxico catalán, aragonés, castellano y leonés de los siglos XIII y XIV", in Iliescu, Marie, Heidi Siller-Runggaldier and Paul Danler (eds.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Innsbruck 2007, T. II. Berlin/New York, De Gruyter, pp. 847-856 (ISBN: 978-3-11-023195-3).

- 2010 Joan Torruella, "Bases per a l'estudi contrastiu del lèxic català, aragonès i castellà dels segles XIII i XIV", in *Actes del Catorzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Budapest, 2006, vol. 3. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 381-397 (ISBN: 978-84-9883-248-8).
- 2008 Joan Torruella, *et alt.*, "Portal de léxico hispánico: una herramienta para el estudio del léxico", in Elisenda Bernal and Janet DeCesaris (eds.), *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*. Barcelona: Institut Interuniversitari de Lingüística Aplicada – Universitat Pompeu Fabra (Sèrie activitats, 20), 2008, pp. 655-662 (ISBN: 978-84-96742-67-3).
- 2004 Joan Torruella, "Diccionari de correspondències i relacions de Santiago Pey i Estrany", in Paz Battener and Janet DeCesaris (eds.), *De lexicografía: Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*. Barcelona: Institut Interuniversitari de Lingüística Aplicada – UPF, 2004, pp. 789-799 (ISBN: 84-96367-06-1).
- 2004 Gloria Clavería, Marta Prat and Joan Torruella "La etimología y los diccionarios etimológicos" in Paz Battener and Janet DeCesaris (eds.), *De lexicografía: Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*. Barcelona: Institut Interuniversitari de Lingüística Aplicada – UPF, 2004, pp. 323-336 (ISBN: 84-96367-06-1).
- 2001 Gloria Claveria, Carmen Morales and Joan Torruella, "La terminología informática en español" in *Las lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hispano-Austríaco*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 2001, pp. 91-101 (ISBN: 84-8424-036-3).
- 1998 Joan Torruella, "Simbologia binària dels manuscrits: del pergamí al suport digital", in Giovanni Rufino (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Vol. VI. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998, pp. 483-494 (ISBN: 3-484-50366-1).
- 1998 Joan Torruella *et al.*, "El proyecto de informatización del DCECH: aplicaciones y resultados" in *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (La Rioja, April 1-5th, 1997). Logroño: Universidad de La Rioja: 1998, vol. II, pp. 33-42 (ISBN: 84-88713-92-4).
- 1997 Glòria Claveria and Joan Torruella, "Els llenguatges d'especialitat en la lexicografia del segle XIX", in proceedings for the symposium *La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present*. Barcelona: IULA-UPF, 1998, pp. 327-340 (ISBN: 84-477-0647-8).

- 1996 Gloria Clavería, Carlos Sánchez and Joan Torruella, "Sobre la informatización del DCECH", in A. Alonso, L. Castro, B. Gutiérrez and J. A. Pascual (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, Nov. 22-27, 1993). Madrid: Arco-Libros, 1996, pp. 1631-1643 (ISBN: 84-7635-180-1).
- 1995 Joan Torruella Casañas, "Lemmatizzatore per testi romanzi medievali", in S. Bolasco, L. Lebart, A. Salem (eds.), *JADT 1995, III Giornate Internazionale di Analisi Statistica dei Dati Testuali*, vol. 1, Roma: CISU, 1995, pp. 205-210 (ISBN: 88-7975-159-X).
- 1994 Joan Torruella, "Estructura per a una base de dades lèxico-diacrònica del català medieval", in Carlos Romero and Rossend Arqués (eds.), *La Cultura catalana tra l'umanesimo i el barocco. Atti del V convegno dell'Associazione Italiana di Studi Calani*. Padova: Programma, 1994, pp. 229-242.
- 1992 Joan Torruella, "Bases de dades per a textos medievals", in Gerold Hilty (ed.), *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Université de Zurich du 6 au 11 avril 1992*, Vol. 4. Tübingen: Francke Verlag, 1993, pp. 747-760 (ISBN: 3-7720-2144-1).
- 1992 Joan Torruella, "Arxiu Informatitzat de Textos Catalans Medievals", in *Actes del IXè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Alacant/Elx, September 9-14, 1991, Vol. II. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Monserrat, 1993, pp. 239-252 (ISBN: 84-7826-465-5).

Review

- 1997 Joan Torruella, "Alfonso el Sabio en CD-ROM", review included in *Qué Leer*, February 1997, p. 76.
- 1986 Joan Torruella, "Antoni Turull: Pere Quart, poeta del nostre temps", in *Llengua & Literatura*, 1, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans / Empúries, 1986, pp. 619-621 (ISBN: 84-7283-092-6).

Interviews

- 1995 Interview about the "Lexicografia i la informàtica", *Diari de Sabadell*, 25th March 1995, pp. 36.
- 1993 Interview "Ocho investigadores emprenden la edición de los Cancioneros Catalanes Medievales", Cultural supplement of *ABC Catalunya* newspaper, 3th July 1993.

COMPUTER PROGRAMMING

- 2015 *Dile* computer program made by Ramon Capsades with the collaboration of Joan Torruella, intended to obtain frequency distributions of words and calculate different index of lexical richness.
- 2012 CD-ROM *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* of Joan Coromines y José Antonio Pascual, Gloria Clavería (dir.) and Joan Torruella (coord.). Madrid: Gredos.
- 2008 – ff. *Portal de léxico hispánico*, Gloria Clavería (dir.), Carolina Julià and Joan Torruella (cords.). Barcelona: Seminari de Filologia i Informàtica - Universitat Autònoma de Barcelona. <http://portaldelexico.es>.
- 2004 – ff. *Corpus Informatitzat del Català Antic (CICA)*, Joan Torruella (dir.). Barcelona: Seminari de Filologia i Informàtica - Universitat Autònoma de Barcelona. <http://seneca.uab.es/sfi/cica>.
- 2004 – ff. *Estació d'Anàlisi Documentals* (module 1), program for the management and interrogation of textual and documentary corpora across the Internet, carried out together with the company JAD Computer Solutions S. L.
- 2005 *TranscalcW*, software for automatic reading of concordances and devising headwords of the lexical units, version for Windows, by Joan Torruella together with Ramón Capsada.
- 2005 *Índex del lèxic estudiat en l'obra de Germà Colón*, Joan Torruella et al. (eds.), CD-ROM included in the work "Germà Colón: les llengües romàniques juntes i contrastades", Barcelona, Servei de publicacions of the Universitat Autònoma de Barcelona, 2005 (*Cuadernos de Filología*, 5). (ISBN: 84-490-2388-2).
- 2005 Joan Torruella, computerized edition of *Ausiàs March – Poesies: Banc de dades textuals en DBT*, Barcelona: Barcino, 2005 (ISBN: 84-7226-714-8).
- 2004 *Don Quijote de la Mancha: Banco de datos textual en DBT*, CD-ROM, edited by Joan Torruella. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores / Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2004 (ISBN 84-672-1019-2).
- 2003 Joan Torruella and M. Àngels Diéguez, *Concordança dels Furs de Jaime I: DBT Programa d'Anàlisi Textuals*, CD-ROM. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2003 (ISBN: 84-600-9762-5).

- 2003 *Concordances del Cançoner de París (París, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 225)*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2003. Vol. 10 in the series: *El Cançoners Catalans Medievals – Concordances*, in microfiches (DL: B39897/97).
- 2002 Joan Torruella, design and editing of CD-ROM *Base de documentació de los préstamos del catalán*, in a database compiled by Dr. Marta Prat, published by the Seminari de Filologia i Informàtica (*Group of Computer Science and Philology*) of the Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra: Seminari de Filologia i Informàtica, 2002.
- 2002 Joan Torruella, Catalan version of the DBT (Data Base Testuale) program, developed by Eugenio Picchi in the *Istituto di Linguistica Computazionale* of the *Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR)* in Pisa (Italy).
- 2001 Joan Torruella, editor and programmer of the homepage "Seminari de Filologia i Informàtica: grupo de lexicografía y diacronía", <http://seneca.uab.es/gould/sfi>.
- 2000 Joan Torruella, editor and programmer of the homepage "Filología en Internet", <http://seneca.uab.es/gould/cursoweb>, for the Ph.D. Program in Spanish studies, Comparative Literature and Literary Theory in the Departament de Filologia Espanyola at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1998 *Don Quijote de la Mancha*, 2 vols. + CD-ROM, edited by Francisco Rico, Computerized text, vocabulary, concordances and linguistic database by Joan Torruella, Barcelona: Instituto Cervantes – Crítica, 1998.
- 1996 Concordances of *Cançoner dels Masdovelles* (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 11), Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1996. Vol. 10 in the series: *Els cançoners Catalans – Concordances*, in microfiches (DL: B39897/97).
- 1996 Contributor to the computerized section of the work "Concordança de la *Vita Christi* de sor Isabel de Villena", CD-ROM edited by the Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, the Conselleria de Cultura, Educació i Ciència of the Generalitat Valenciana and the Secretariat de Publicacions of the Universitat d'Alacant (ISBN: 84-7908-304-2).
- 1995 Concordances of *Cançoner L* (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 9), Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1996. Vol. 3 in the series *Els Cançoners Catalans – Concordances*, in microfiches (DL: B35991/95).
- 1992-95 "TRANSCALC" software for automatic reading of concordances and devising headwords of the lexical units, written in *Clipper* programming language, by Joan Torruella together with Ramón Capsada.

CONFERENCES AND RESEARCH PAPERS

- 2015 Lecture «Un corpus textual para una gramática histórica», at the *XV Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, held at the Universitat Pompeu Fabra of Barcelona, on April 8 – 10th.
- 2015 Paper presentation, together with Carolina Julià, «La división y designación de las partes del día en las variedades iberorrománicas», at the *International Conference on Linguistics of Ibero-Romance Languages in Contact and in Contrast*, held at the Ghent University (Bèlgica), on Desember 14 – 16th.
- 2015 Paper presentation «Los lenguajes de especialidad en la 5.^a edición del DRAE (1817): aumento y revisión», at the *Jornada sobre La quinta edición del Diccionario de la lengua castellana (1817) de la Real Academia Española al microscopio*, held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on Desember 11th.
- 2015 Paper presentation, together with Gloria Clavería, «La introducción de las familias léxicas de *fácil y difícil* en catalán» at the *IV Congreso Internacional Tradición e Innovación: Nuevas perspectivas para la edición, la investigación y el estudio de documentos antiguos*, held at the Göteborg University (Sweden), on October 15 – 17th.
- 2014 Round-table, together with Maria Francisca Xavier of the CIPM of Portugal and Johannes Kabatek, of the Romanisches Seminar de la Universität Zürich, about «El estado actual de los proyectos de corpus históricos», at the *Third International Conference on Ibero-Romance Historical Corpora*, organized by Romanisches Seminar of the Universität Zürich, from 23 to 25 June.
- 2014 Lecture «Diseño de un corpus textual para el estudio de la lengua antigua» at the Universidad de Málaga, on May 7th.
- 2013 Lecture «Humanitats digitals: Nous mètodes per a vells problemes» at the *SC[13] Setmana de la ciència*, held at the Institut de Castellbisbal, on November 20th.
- 2013 Lecture «Método de catalogación de los textos para los corpus históricos y uso de la “diversidad léxica” como índice clasificador» at the *XXXIII Congreso de Romanistas Alemanes (Deutscher Romanistentag)*, held in Würzburg (Alemania), on September 22 – 25th.

- 2013 Lecture "Del corpus a la gramática", at the *Ir Coloquio Lingüística Histórica*, organized by *Instituto da Lingua Galega* and held at the Universidade de Santiago de Compostela, on July 1 - 4th.
- 2013 Lecture, together with Glòria Claveria, "PLH, una herramienta para el estudio del léxico hispánico", at the closing session of the Masters *Lèxic i comunicació lingüística*, held at the Universitat de Barcelona, on June 13th.
- 2013 Paper presentation, together with Gloria Clavería and Carolina Julià "Portal de Léxico Hispánico: un recurso electrónico para el estudio de la documentación y el léxico", at the *Tercer Congreso Internacional Traducción e Innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*, held at the Universidad de Salamanca, on June 5 – 7th.
- 2013 Paper presentation, together with Gloria Clavería and Isabel Pujol, "La morfología histórica del español y el Portal de Léxico Hispánico", at the *IX Encuentro de morfólogos*, held at the Universidad de Cádiz on May 16 – 18th.
- 2013 Poster presentation Joan Torruella and Ramón Capsada, "Estadística léxica y estructuras tipológicas: Medida de la riqueza léxica", at the *V Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*, held at the Universitat d'Alacant, on March 14 – 16th.
- 2013 Paper presentation, together with Cristina Buenafuentes, "Problemas en torno al análisis diacrónico de la composición", at the *Jornada Problemas en la investigación diacrónica de los procesos de formación de palabras*, held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on February 1th.
- 2012 Poster presentation "La variació lingüística en el català Antic: el CICA com a eina de detecció i anàlisi de dades històriques", at the *LVIII Anglo-Catalan Society Conference*, Sheffield, November 9 – 11th.
- 2012 Poster presentation "Computerised Corpus of Old Catalan", at the *10th Terminology and Knowledge Engineering Conference 2012: "New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and Knowledge engineering"*, held at the Universidad Politécnica de Madrid, on June 20 – 21th.
- 2011 Paper presentation, together with Gloria Clavería, "La incorporación de las tradiciones discursivas en catalán: el CICA como fuente", at the *II Congreso Internacional Tradición e Innovación: Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*, organized by the Grupo CHARTA: Corpus hispánico y Americano en la Red: Textos antiguos, held at the Université de Neuchâtel, on September 7 – 9th.

- 2011 Poster presentation "Computerized Corpus of Old Catalan (CICA)", at the *New Methods in Historical Corpora Conference*, held at the University of Manchester, on April 29 – 30th.
- 2011 Speaker, together with Joan Soler (Institut d'Estudis Catalans), Joan Boadas (Arxiu de l'Ajuntament de Girona), Albert Soler (Universitat de Barcelona) and coordinated by Mercè Lorente (Universitat Pompeu Fabra) about "CLARIN-CAT: els recursos i serveis integrats al demostrador", in the session *CLARIN-CAT Col·laborant en la construcció d'una infraestructura de suport a la recerca en Humanitats i Ciències Socials*, held at the *Institut d'Estudis Catalans* (Barcelona) on January 19th.
- 2010 Lecture, together with Mercè Lorente and Cristina Buenafuentes, "Formació de mots: Prefixació, composició i altres procediments. Metodologia i primers continguts", al *VII Simposi Internacional Vers una Sintaxi Històrica del Català: Metodologia i Objectius*, held at the Universitat d'Alacant, on November 18 – 19th.
- 2010 Paper presentation "CICA: Corpus del català antic", at the *26è Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (CILFR2010)*, held at the Universitat de València, on September 6 – 11th.
- 2010 Paper presentation, together with Gloria Clavería and Carolina Julià, "Portal de léxico hispánico", at the *26è Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (CILFR2010)*, held at the Universitat de València, on September 6 – 11th.
- 2010 Paper presentation, together with Mar Massanell, "Variació geolectal i cronolectal en les denominacions catalanes del crepuscle a partir dels materials aplegats en el corpus geolingüístic ALDC i en el corpus documental CICA", at the *26è Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (CILFR2010)*, held at the Universitat de València, on September 6 – 11th.
- 2009 Speaker, together with Paul Spence (King's College London) and Bautista Horcajada (Universidad Complutense de Madrid), at the round-table conference with a discussion on "La edición electrónica y los corpus documentales: la innovación al servicio de la tradición", chaired by Dra. Carmen Isasi (Universidad de Deusto), at the *Congreso Internacional Tradición e Innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*, organized by the Red Internacional CHARTA, the GI Lingüística diacrónica del Español (ILLA, CCHS, CSIC) and the GI Textos para la Historia del Español (UAH), held at the Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CSIC) of Madrid, on November 11 – 13th.

- 2009 Paper presentation, together with Gloria Clavería, "El corpus informatizado del catalán antiguo (CICA) y su herramienta de explotación (Estación de Análisis Documentales EAD)", at the *Congreso Internacional Tradición e Innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*, organized by the Red Internacional CHARTA, the GI Lingüística diacrónica del Español (ILLA, CCHS, CSIC) and the GI Textos para la Historia del Español (UAH), held at the Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CSIC) of Madrid, on November 11 – 13th.
- 2009 Paper presentation, together with Gloria Clavería and Carolina Julià, "El léxico científico en la lexicografía de principios de siglo XIX: el *Diccionario de la Lengua Castellana de la RAE* (4.^a ed., 1803) y el *Nuevo diccionario francés-español* de A. de Capmany (1805)", at the *III Jornadas de la Red Temática "Lengua y Ciencia"*, held at the Universidade de Coimbra, on October 28-30th.
- 2009 Paper presentation "Variació lexicosemàntica del lèxic referent a les parts del dia", at the *XV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, organised by the Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes and held at the Universitat de Lleida, on September 7 – 11th.
- 2009 Poster "Computerized Corpus of Old Catalan (CICA)", at *The fifth Corpus Linguistics Conference*, held at the University of Liverpool, on July 20 – 23th.
- 2009 Paper presentation "Los ejes principales en el diseño de un corpus diacrónico: el caso del CICA", at the *I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC-09)*, held at the Universidad de Murcia, on May 7 – 9th.
- 2009 Speaker at the round-table conference with a discussion on "Recursos, eines i serveis per a la recerca en llengua catalana", at the *Jornada CLARIN-CAT*, held at the Universitat Pompeu Fabra, in Barcelona, on February 6th.
- 2008 Paper presentation: "El Corpus Informatitzat del Català Antic-2008: estat actual i perspectives de futur", at the *VI Simposi Internacional Vers una sintaxi històrica del català: metodologia i objectius*, held at the Seu Universitària de La Nucia (Universitat d'Alacant), on December 11 – 13th.
- 2008 Joan Torruella, "Variación y cambio lingüístico en el catalán antiguo: estudio de algunas palabras" at the *Oxford FORUM of Iberian Studies on Variation and Change in Ibero-Romance*, held at the Linacre College of Oxford University, on November 26-28th.

- 2008 Gloria Clavería, Margarita Freixas and Joan Torruella, "La traducción de términos científico-técnicos del francés al español en el Nuevo diccionario francés-español (1805) de Antonio de Capmany", at the *II Jornadas de la Red Temática "Lengua y Ciencia"*, held at the San Millán de la Cogolla, on October 29 – 31th.
- 2008 Lecture "El CICA y sus posibilidades informáticas", at the Working day *Filología e informática: investigación y aplicaciones*, held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on October 22th.
- 2008 Paper presentation: Joan Torruella *et al.*, "Portal de léxico hispánico: una herramienta para el estudio del léxico", at the *XIII EURALEX International Congress*, held in Barcelona, on July 15 – 19th.
- 2008 Presentation of the book *Joan Coromines i la filologia romànica*, (Teresa Cabré, Marta Prat and Joan Torruella eds.). Barcelona: Servei de Publicacions de la UAB, 2008, held at the Institut d'Estudis Catalans (IEC), on July 3th.
- 2008 Lecture, together with Manuel Pérez Saldanya, "El Corpus Informatitzat del Català Antic: del text a la gramàtica", held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on July 3th.
- 2007 Paper presentation: "El Corpus Informatitzat del Català Antic: estat actual i perspectives de futur", at the *V Simposi Internacional Vers una sintaxi històrica del català: metodologia i objectius*, held at the Seu Universitària de La Nucia (Universitat d'Alacant), on November 22 – 24th.
- 2007 Lecture, together with Manuel Pérez Saldanya and Josep Martines, "Per a una Gramàtica del català antic", held at the Institut d'Estudis Catalans (IEC), on November 16th.
- 2007 Lecture: «El "Corpus informatitzat del Català antic". Un corpus al servicio de una gramática», at the *Coloquio Internacional sobre Corpus diacrònics en Llengües Iberoromances*, held in Palma, October 25 – 27th.
- 2007 Paper presentation, together with Gloria Clavería and Marta Prat, "Banco de datos diacrónico e hispánico: morfología léxica sintaxis, etimología y documentación", at the *Primera Reunión de la Red temàtica: "Lengua y Ciencia"*, held in Salamanca, on October 17 – 19th.
- 2007 Paper presentation: "Estudio contrastivo del léxico de finales del S. XIII i principios del XIV entre el catalán, aragonés, castellano y leonés", at the *XXVe Congrès Internacional de Linguistique et de Philologie Romanes (CILPR)*, held in Innsbruck (Austria), on September 3 – 8th.

- 2006 Lecture: "Análisis de algunos rasgos de El Quijote a partir del DBT" at the Jornadas Hispánicas sobre *El best seller literario: componentes lingüísticos y narrativos*, organised by the Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, held at the Bern University (Switzerland), on November 24-25th.
- 2006 Paper presentation: "El funcionament del motor nou del CICA", held at the *Simposi Internacional Vers una sintaxi històrica del català: Metodologia i objectius*, organised by the Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana and the Xarxa d'Excel·lència Europea "TRAMICTEK", held in La Nucia, on November 23 – 25th.
- 2006 Presentation of the "Corpus Informatitzat del Català Antic" at the *Trobada de Biblioteques Digitals*, at the *Simposi Internacional El bisbe Margarit i la seva època*. Universitat de Girona, on November 17th.
- 2006 Paper presentation: "Bases per a l'estudi del lèxic català, aragonès i castellà dels segles XIII i XIV" at the *XIVè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, organised by the Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, held in Budapest, on September 4 – 9th.
- 2005 Lecture, together with M. Pérez Saldanya (Univ. València, IIFV, IEC) and Josep Martines (Univ. d'Alacant, IIFV, IEC) "Anàlisi del projecte de la *Sintaxi històrica del català: tractament informàtic del corpus, metodologia, cronologia i recursos*", at the *Simposi Internacional Vers una sintaxi històrica del català: Metodologia i objectius*, organised by the Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana and the "TRAMICTEK" European Net on Excellence, held in La Nucia, on November 16 – 18th.
- 2005 Presentation of the CD-ROM "Poesies d'Ausiàs March", organized by the Fundació Lluís Carulla and the Biblioteca de Catalunya, at the Biblioteca de Catalunya, on March 1st.
- 2004 Lecture: "El corpus informatitzat del català antic", at the II *Simposi Internacional Vers una sintaxi històrica del català: Metodologia i objectius*, organized by the Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (Intercollegiate Institute for Valencian Philological Studies) and the "TRAMICTEK" European Network on Excellence at the Seu Universitària de la Nucia (Alacant University), on November 10 – 12th.
- 2003 Lecture: "Gestió electrònica de corpus textuais antics", at the International Symposium *Vers una sintaxi històrica del català: Metodologia i objectius*, organized by the Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (Intercollegiate Institute for Valencian Philological Studies) and the "TRAMICTEK" European Network on Excellence, in La Nucia, on November 12 – 14th.

- 2003 Lecture: "Bases de datos para un corpus de documentaciones léxicas", on November 5th, within the conference series *Estudio del léxico y bases de datos* held at the Universitat Autònoma de Barcelona in October and November.
- 2003 Paper presentation: "Base de datos para un corpus de documentaciones léxicas" at the *2e Rencontre Fribourgeoise de la Linguistique sur Corpus Appliquée aux Langues Romanes* organised by Université Albert-Ludwig Fribourg in Brisgau (Germany) on September 11 – 13th.
- 2003 Lecture on "Les noves tecnologies en l'edició crítica de clàssics valencians de l'edat mitjana", in the course entitled *Explicit. Nous reptes de la crítica textual hispànica* that was held in La Seu d'Urgell on July 22 – 25th, organised by the Universitat de Lleida.
- 2002 Discussion on "Aplicacions informàtiques a l'edició de textos: Ausiàs March i el Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico", at the Seminari de Literatura i Cultura de l'Edat Mitjana i de l'Edat Moderna series at the Universitat de Barcelona, on October 15th.
- 2002 Lecture, together with professors Gloria Claveria and Eduard Urios, on "The Computerization of the Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico de J. Corominas y J. A. Pascual" at the *7th Diachronic Generative Syntax Conference (DIGS VII)*, held at the Universitat de Girona on June 27 – 29th.
- 2002 Paper/Poster: "Diccionari de correspondències i relacions de Santiago Pey i Estrany", at the *I Symposium Internacional de Lexicografia*, held at the Universitat Pompeu Fabra on May 16 – 18th.
- 2002 Paper, presented together with Dr. Glòria Claveria and Dr. Marta Prat, entitled "La etimología y los diccionarios etimológicos", at the *I Symposium Internacional de Lexicografía*, held at the Universitat Pompeu Fabra on May 16 – 18th.
- 2002 2nd and 3rd class discussions on the course entitled *Filologia en Internet* at the Ph.D program of the Department of Spanish Philology at the Universitat Autònoma de Barcelona, together with Dr. Glòria Claveria. The discussions dealt with the topic "Diccionarios en Internet" and were held in March.
- 2002 Lecture: "Aplicacions informàtiques a l'edició de textos" within the series entitled *A partir del text* organized by the Catalan Seminar on Medieval Literature held at the Universitat Autònoma de Barcelona on March 19th.

- 2000 Videoconference on "La ortografía española y la Real Academia; Internacionalidad del español; El español y las nuevas tecnologías" presented by professors José Manuel Blecua, Cecilio Garriga and Joan Torruella in Barcelona and professors Claudio García Turza, Javier Holgado and Enrique Valmaseda in La Rioja. The videoconference was the final activity of the presentation entitled *La Rioja. Tierra Abierta*, organized by the La Rioja Government at the Cathedral of Calahorra; conducted by instant alive screening and videotaped, on October 20th.
- 2000 Lecture, together with Cristina Gelpí (IULA-UPF) and Carolina Santamaria (OL-IEC), "L'estació de treball lexicogràfic, un prototipus per a professionals", at the *Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)*, held at the Institut d'Estudis Catalans, on April 4 – 5th.
- 1998 Lecture entitled *L'art i la ciència d'editar El Quijote*, together with Dr. Francisco Rico, at the Casal Pere Quart in Sabadell (Barcelona), on December 18th.
- 1998 Paper, with Gloria Claveria and Carmen Morales, entitled "La adaptación al español de la terminología informática", presented at the *I Simposio Hispano-Austríaco de las Lenguas de Especialidad y su Didáctica*, held in Vienna on September 18– 19th.
- 1998 Lectura: "Análisis estadístico y léxico a partir de "DBT"", at the Seminari de Filologia i Informàtica (*Group of Computer Science Philology*) at the Universitat Autònoma de Barcelona on May 29th.
- 1998 Talk followed by a discussion on "Filologia", within the series entitled *Estudis i sortides professionals*, organized by the Doctors and Graduates Association, in Sabadell on February 5th.
- 1997 Paper, with Dr. Glòria Claveria, on "Els llenguatges d'especialitat en la lexicografia del segle XIX", at the *Col·loqui: La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX)*, held at the Institut Universitari de Lingüística Aplicada - IULA (*University Institute of Applied Linguistics*) at the Universitat de Barcelona, on May 15 – 17th.
- 1997 Paper: "El proyecto de informatización del DCECH: aplicaciones y resultados", together with Dr. Glòria Claveria *et. al.*, at the *IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, held in La Rioja, on February 1 – 5th.
- 1997 Talk followed by a discussion on "Filologia", within the series entitled *Estudis i sortides professionals*, organized by the Doctors and Graduates Association, in Sabadell on January 30th.

- 1996 Speaker, together with Dolors Poch and José Antonio Millán, at the round-table conference with a discussion on "Herramientas informáticas lingüísticas", chaired by Dr. Juan Gutiérrez Cuadrado, held within the program entitled *Lengua, comunicación y empresa* at the Summer College of the Universitat Rovira i Virgili, on July 8th. My speech focused on the specific topic: "El uso y el abuso de la informática en el campo de las humanidades."
- 1995 Paper/Poster on "Lemmatizzatore per testi romanza medievali", at the *III Journées Internationales d'Analyse Statistique des Données Textuelles : JADT 1995*, held in Rome (Italy), on December 11 – 13th.
- 1995 Paper: "Simbologia binària dels manuscrits: del pergamí al suport digital", at the *XXI Congresso Internacionales di Lingüística e Filologia Romanza*, held in Palermo (Italy), on September 18 – 24th.
- 1995 Lecture on "Aplicacions informàtiques al servei de la crítica textual", at the conference *Crítica Textual* held at the Universitat de Girona, on July 10 – 14th.
- 1995 Lecture on "El diccionari Escolar Català – VOX", at the Escola Blanquerna in Barcelona on July 11th.
- 1995 Lecture: "Transcalc: funcionament i aplicacions en el camp de la diacronia", in the Department of Philology and Philosophy at the Universitat de Girona, on March 23rd.
- 1994 Lecture and exhibition on the "Utilització de programes de concordances en l'edició de textos medievals", in the Departament de Filologia Catalana at the Universitat d'Alacant, on August, 2 – 3th.
- 1994 Lecture-seminar on "Tractament informàtic del lèxic medieval (utilització del programa TRANSCALC)", held in the Departamento de Filología Española at the Universidad de Málaga, on June 9th.
- 1993 Paper: "Informatizació d'un Diccionari de Sinònims i Antònims", at the *XXIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, held at the Universitat de Lleida on December 13 – 16th.
- 1993 Paper: "Sobre la informatización del DCECH", together with Dr. Gloria Clavería and Dr. Carlos Sánchez, at the *III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, held in Salamanca on November 22 – 27th.
- 1992 Software demonstration of the TRANSCALC Program at the *VIII Congreso de la SEPLN (Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural)*, held at the Universidad de Granada on September 16 – 18th.
- 1992 Paper on "L'estructura de la base de dades de l'Arxiu Informatitzat de Textos Catalans Medievals" at the *XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, held at the University of Zurich on April 7 – 12th.

- 1992 Lecture on "Tractaments de Corpora" at the *Convegno Internazionale di Lingua e Letteratura Catalana*, held at the Università degli Studi di Venezia (Italy) on March 24 – 27th.
- 1991 Paper on "Tractament informàtic de textos medievals" at the *IX Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, held in Alicante (Spain) on September 9 – 14th.
- 1991 Lecture entitled "Arxiu Informatitzat de Textos Catalans Medievals", at the *Association of Hispanists*, conference held in Belfast (Ireland) on March 25 – 28th.
- 1988 Lecture on "Criteris de transcripció de textos i mètodes d'edició" at the *Seminari de Literatura Medieval* of the Universitat de Barcelona, on November 17th.
- 1986 Lecture on "El componente oral en los cursos de lenguas", as part of the *Open Day* in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Manchester (United Kingdom), on November 26th.

CONFERENCES AND SEMINARS ATTENDANCE

- 2015 *Segunda jornada sobre bilingüismo: El español en contraste con el catalán*, organised by the project "El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo" (FFI2012-33499) and the "Grup de lexicografia i diacronia" (SGR2014-1328), held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on June 5th.
- 2015 Congress *La información sintáctica en los atlas lingüísticos: antecedentes, aplicaciones y perspectivas*, organised by the Centre de Lingüística Teòrica of the UAB, held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on November 26 and 27th.
- 2015 *XI Encuentro de morfológicos: Los lindes de la morfología*, held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on May 7 and 8th.
- 2014 Conference *Música entre las letras: el léxico musical de los primeros diccionarios de la RAE*, by M.^a Ángeles Blanco, organised by the "Grup de Lexicografia i Diacronia" and the "Portal de léxico hispánico: documentación y morfología derivativa project", held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on November 28th.
- 2014 Seminar about the *Variación léxica y documentación*, organised by the "Grup de Lexicografia i Diacronia" and the "Portal de léxico hispánico: documentación y morfología derivativa project", held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on November 7th.
- 2014 *Jornada "Alart i la lexicografia catalana"*, organised by the Grup de Lexicografia i Diacronia of the Seminari de Filologia i Informàtica of the UAB, a la Universitat Autònoma de Barcelona, on October 10th.
- 2013 *Jornadas sobre humanidades digitales y ediciones críticas electrónicas*, organised by the Grup de Recerca PROLOPE, held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on January 17 – 18th.
- 2013 *Ciclo de conferencias sobre morfología léxica*, organised by the Grup de Lexicografia i Diacronia and the project "Portal de léxico hispánico: documentación y morfología derivativa" of the Universitat Autònoma de Barcelona and the Universitat de Girona, on October 25th (Victor Acedo), November 15th (David Serrano), Desember 13th, 2013 (Antonio Rifón) and January, 2014 (Olga Batiukova).
- 2012 *VIII Trobada de Morfòlegs: Els afixos: variació, rivalitat i representació*, held at the Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, on May 11th.

- 2011 Seminar about the "Portal de Lingüística Diacrónica" (FFI2008-06324-C02), organised by the Grupo de Lexicografía y Diacronía (UAB) and the Lingüística Diacrónica y Gramática Comparada (UdG), held at the Universitat de Girona, on desember 22th.
- 2011 *II International Congress Tradición e Innovación: Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*, organised by the Grupo CHARTA: Corpus hispánico y Americano en la Red: Textos antiguos, held at the Université de Neuchâtel, on Setember 7-9th.
- 2011 Session Coordinator on "El nuevo vocabulario de la ciencia en el siglo XVIII", with the participation of Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá), Carmen Navarro (Universidad de Verona, Natividad Gallardo, (Universidad de Granada) and Elena Carpi (Universidad de Pisa), held at the *IV Jornadas de la Red temática Lengua y Ciencia "La lengua de la ciencia: Estado actual y perspectivas de investigación"*, organized at the Universitat Autònoma de Barcelona, on October 26-28th.
- 2011 *IV Jornadas de la Red temática Lengua y Ciencia "La lengua de la ciencia: Estado actual y perspectivas de investigación"*, organized at the Universitat Autònoma de Barcelona, on October 26-28th.
- 2011 *VII Encuentro de Morfólogos "Formación de palabras e historia"*, organized at the Universitat de Girona, on May 13th.
- 2011 *I Simposi Internacional "Humanitats a la xarxa: Món medieval"*, organized at the Universitat de Barcelona, on February 23-25th.
- 2011 *Simposi Internacional de Corpus Diacrònics en Llengües Iberoromàniques*, organized by the Seminari de Filologia i Informàtica, Departament de Filologia Catalana and Departament de Filologia Espanyola of the Universitat Autònoma de Barcelona, with the collaboration of Institut d'Estudis Catalans, on February 10-12th.
- 2010 Seminar "Portal de Lingüística Diacrónica", held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on June, 30th.
- 2009 *Dissetè Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB 17)* about the "Imbricacions entre variació històrica i variació geogràfica en la llengua catalana", organised by the Secció de Lingüística Catalana, del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona, on Desember 14th.
- 2009 *Jornada del Procesament Computacional del Català*, organised by the Centre de Tecnologies i Aplicacions del Llenguatge i la Parla, the Centre d'Innovació Barcelona Media and the Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, on March 26th.

- 2009 *ICREA Workshop on Evaluation of Humanities*, organised by the Institució Catalana de Recerca i Estudis Avançats and the Institut d'Estudis Catalans, on March 10th.
- 2009 *Jornada sobre Reptes de l'avaluació de la recerca a Catalunya: les Humanitats i les Ciències Socials*, organised by the Comissionat per a Universitats i Recerca i l'Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR), on March 6th.
- 2006 Lecture on *Joan Coromines y el Diccionario etimológico*, given by Profesor Ignacio Pérez Pascual, at the Universitat Pompeu Fabra of Barcelona, on December, 18th.
- 2006 Seminar on *Diccionario Histórico I: la lengua de la ciencia*, organised by the Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad Carlos III and Universidad de Murcia, held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on October, 5 – 6.
- 2006 *XIVè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, organised by the *Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Budapest, on September, 4 – 9th.
- 2006 *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans*, held in Banyoles, on June, 16 – 17.
- 2005 Seminar *Estratègies de Futur per a les aplicacions de la Lingüística*, held at the Universitat Pompeu Fabra, on June 16 – 17.
- 2005 *VI Jornada de Lexicografia*, organised by the Xarxa Temàtica de Lexicografia and the Institut Universitari de Lingüística Aplicada, and held at the Universitat Pompeu Fabra of Barcelona on May 13th.
- 2005 Conferences given on *Homenatge de l'IEC a Joan Coromines, en el centenari de la seva naixença*, arranged by the Institut d'Estudis Catalans with the following programme: *El lèxic català en el diccionari de Coromines*, by Germà Colón; *Joan Coromines y la construcción del Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, by José A. Pascual; *Joan Coromines et le lexique roman*, by Eva Buchi; *L'aportació de Joan Coromines a l'occità de la Vall d'Aran*, by Aitor Carrera; *L'Onomasticon que ara podem fer*, by Xavier Terrado; *Entorn de l'epistolari de Joan Coromines*, by Josep Ferrer and Joan Pujades; *El compromís de Joan Coromines amb el país*, by Max Cahner. The speeches were held on April 5th, 12th, 19th, and 26th, and on May 3rd, 10th and 17th.
- 2004 Seminar: *Perspectiva històrica y lingüística de la ciencia moderna en España (siglos XVIII-XIX)*, organized by the Research Group NEOLCYT and held at the Universitat Autònoma de Barcelona on February 6 – 7.

- 2003 *III Jornada de Lexicografia: "Qüestions de semàntica i de gramàtica dins l'article lexicogràfic"* organised by the Lexicography Thematic Network (ref. XT97 00039, 2000XT 00063 and 2002XT 00071) at the Universitat Pompeu Fabra on November 28th.
- 2003 *Germà Colón: les llengües romàniques juntes i contrastades*, a tribute held at the Universitat Autònoma de Barcelona, on January 14th.
- 2002 *Simposio en Homenaje a Rafael Lapesa*, held at the Universitat Autònoma de Barcelona on February 21 – 22.
- 2001 *I Jornadas sobre el léxico*, organized by the UB-CliC, UAB & UdL, on March 6 – 7 at the Universitat de Barcelona.
- 2000 *II Jornades de Lexicografia*, an activity organised by the Lexicography Thematic Network, Barcelona, November 24th.
- 1999 *I Jornada de lexicografia: La representació de l'adjectiu en el diccionari*, organized by the College Institute of Applied Linguistics at the Universitat Pompeu Fabra and the Lexicography Thematic Network, on December 3rd.
- 1999 Seminar on Lexicography: *El Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana de Rufino José Cuervo: gramática y diccionario*, given by Profesor Edilberto Cruz Espejo from the Instituto Caro y Cuervo, at the Universitat Pompeu Fabra on October 27th.
- 1999 *II Col·loqui internacional sobre la història dels llenguatges d'especialitat: La divulgació de la ciència*, organised by the Universitat Pompeu Fabra on May 27th – 29th.
- 1998 *International Conference on Document Design*, organized by the "Discourse Studies Group" from Tilburg University, in Tilburg (The Netherlands) on December 17 – 18.
- 1997 Conference entitled *Spanish Cancioneros: Materials and Methods*, organized by the Institute of Romance Studies at the University of London on June 27 – 28.
- 1997 *Ninth Colloquium* of the Medieval Hispanic Research Seminar at Queen Mary and Westfield College of the University of London, on June 25 – 26.
- 1997 *V Jornada de Corpus Lingüístics*, with the topic "Els corpus en la recerca semàntica i pragmàtica" as an activity of the "Xarxa temàtica de lingüística aplicada" (to which we belong) held at the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona, on April 10th.
- 1996 *Primer Congreso Internacional Lope de Vega. Edición y Anotación*, organized by the Research Group Prolope and held in Bellaterra on April 10 – 11.

- 1995 *3rd Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3)* on the topic entitled "Anàlisi de la variació en el català actual", organized by the Secció de Lingüística Catalana (Group of Catalan Linguistics) at the Universitat de Barcelona on December 20th.
- 1995 Workshop on "Methods for Textual Data Analysis", organised by the University of Salerno (Italy), on December 14th.
- 1995 *Jornada sobre etiquetatge* organized within the framework of the activities of the Thematic Network of Applied Linguistics from the Institut Universitari de Lingüística Aplicada - IULA (College Institute of Applied Linguistics) at the Universitat Pompeu Fabra, on November 3rd.
- 1995 *II Jornada sobre Corpus*, presenting the topic "Representativitat i equilibri en la constitució de corpus lingüístics", with participants representing several universities, private companies and government officials, held at the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona on May 30th.
- 1994 *2ⁿ Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-2)*, on the topic "Metodologia per a l'Anàlisi de Corpus Lingüístics", organised by the Catalan Linguistics Group of the Universitat de Barcelona, on December 19th.
- 1994 Work session on "Compatibilitat i accesibilitat dels corpus en llengua catalana", with representatives from several universities and private companies, as well as government officials, held at the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona on May 6th.
- 1994 *Colloque International CONSENSUS EX MACHINE?*; Annual Conference of the Association for Literary and Linguistic Computing, held at La Sorbonne (Paris) on April 19 – 23.
- 1993-94 Seminar on *Lexicography, Vocabulary and Dictionaries*, organized by the TELELEX group from the Institute of Applied Linguistics at the Universitat Pompeu Fabra during the academic year 1993-94.
- 1993 *Tutorial* by Prof. Walter J. Savich, from the University of San Diego (California), on "Automatic Classification of Words in Plain Text Corpora". This *tutorial* was held within the framework of the *IX Congrés de Llenguatges Naturals i Llenguatges Formals* at the Universitat Rovira i Virgili in Tarragona-Reus on December 20 – 22.
- 1993 *1^r Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-1)* focused on "Corpus textuais", organized by the Catalan Linguistics Group and held at the Universitat de Barcelona on December 20th.
- 1993 *Tutorial* "Lexicografia computacional" given by Professor Leocadio Martín Mingorance from the University of Córdoba, organized by the "Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural", held at the University of Santiago de Compostela on September 8th.

- 1993 *IX Congreso de la SEPLN* (Spanish Society for the Processing of Natural Language) held at the University of Santiago de Compostela on September 8 – 10.
- 1993 *II Col·loqui Internacional Problemes i Mètodes d'Historia de la Llengua: Història del Lèxic*, organized by the Institute of Catalan Language and Literature at the Universitat de Girona on July 5 – 8.
- 1993 *V Jornades d'Arxivística de Catalunya*, focused on the topic "Informàtica i Arxius", held in Sabadell on May 13 – 15.
- 1992 *Simposi Internacional sobre la Consciència Lingüística en Textos Literaris*, "Orient i Occident: testimonis de situacions de convivència de llengües", held at the Real Acadèmia de Bones Lletres in Barcelona on November 12 – 14.
- 1992 *Congreso de la Lengua Española* organized by the Pabellón de España in cooperation with the Instituto Cervantes, held in Seville on October 7 – 10.
- 1992 *Tutorial "Tratamiento informatizado de corpus lingüísticos"*, given by Dr. Willem Meijs from the University of Amsterdam (The Netherlands), held at the University College of Library Science and Information at the University of Granada.
- 1992 *VIII Congreso de la SEPLN* (Spanish Society for the Processing of Natural Language) held at the University of Granada on September 16 – 18.
- 1992 Annual Conference of the Association for Literary and Linguistic Computing, held at Oxford University on April 5 – 9.
- 1991 *Simposio de la Lengua Española. Ciencia y Tecnología*, organized by the Fifth Centennial Committee, held in Barcelona on October 7 – 11.
- 1991 *Col·loqui Internacional Problemes i Mètodes de la Història de la Llengua* held at the Universitat de Girona on July 1 – 5.
- 1990 *IV Congreso Internacional de la European Association for Lexicography (EURALEX)*, held in Benalmádena (Málaga) on August 28th – September 1st.
- 1988 Conference of the *Association of Hispanists of Great Britain and Ireland*, held in Westfield College at the University of London in March.
- 1987 Annual Conference of the *Association of Hispanists of Great Britain and Ireland*, held in Birmingham (United Kingdom) in March.
- 1985 *III Convegno Internazionale Medio Evo: Percorsi Possibili*, organized by the Roman Center for Semiotics, held in Rome on February 21 – 24.
- 1984 Conference: "Il sogno medievale", held in San Gimignano (Italy).
- 1982 *VI Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, held in Rome from September 28th to October 2nd.

TEACHING

DOCTORAL THESES

In progress Director, together with Dra. Helena Casas, of the doctoral thesis *Estudio contrastivo y descriptivo del uso de los conectores discursivos del español por parte de los estudiantes chinos*, by Jia Jia.

MASTERS THESES

2014-2015 Director of an MA Dissertation on *Diseño del Corpus de Textos Espirituales del Siglo de Oro (CTESO)*, by Elisabet Brenda Valverde Bustos, within the *Master Lengua Española, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera*, held at the Universitat Autònoma de Barcelona.

2010-1011 Director of an MA Dissertation on *Diseño para un corpus del español actual en América Latina*, by Meletios Stavrou, within the *Master in Spanish Language and Hispanic Literature*, in the Department of Spanish Studies (Filologia Espanyola) at the Universitat Autònoma de Barcelona.

2009 Director, together with Dra. Cristina Buenafuentes, of an MA Dissertation on *The Evolution of Voices as related to decir: Study of dizque, dixit, predecir and maldecir*, by Jie Peng, within the *Master in Spanish Language and Hispanic Literature*, in the Department of Spanish Studies (Filologia Espanyola) at the Universitat Autònoma de Barcelona.

COURSES

- 2015-2016 Course on "Lingüística de corpus" (2 ECTS credits), in the module *Principios y métodos*, within the official Master *Lengua española, literatura hispánica y español como lengua extranjera*, in the Departament de Filologia Espanyola at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2014-2015 Course on "Lingüística de corpus" (2 ECTS credits), in the module *Principios y métodos* within the official Master *Lengua española, literatura hispánica y español como lengua extranjera*, in the Departament de Filologia Espanyola at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2013-2014 Course on "Bases de datos, diccionarios electrónicos, corpus textuales y otros recursos informáticos" (4 ECTS credits), in the module *Principios y métodos* within the official Master *Lengua española, literatura hispánica y español como lengua extranjera*, in the Departament de Filologia Espanyola at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2011-2012 Course on "*The new technologies as applied to linguistics research: Corpora and Atlas Linguistics*" (4 ECTS credits), within the official Master *Spanish Language and Hispanic Literature*, in the Department of Spanish Studies (Filologia Espanyola) at the Autonomous University of Barcelona.
- 2010-2011 Course on "*The new technologies as applied to linguistics research: Corpora and Atlas Linguistics*" (4 ECTS credits), within the official Master *Spanish Language and Hispanic Literature*, in the Department of Spanish Studies (Filologia Espanyola) at the Autonomous University of Barcelona.
- 2010-2012 Coordinator of the Module "*Applications of the Information and Communication Technologies (ICTs) to the Spanish language*" (code 6159), within the official Master *Spanish Language and Hispanic Literature*, in the Department of Spanish Studies (Filologia Espanyola) at the Autonomous University of Barcelona.
- 2010 Seminar Session on the Topic "*The management of lexicographic projects*" in the Module *Methodology within Linguistics, within the Master in Linguistics and Technological Applications*, organised by the Department of Translation Studies and Language Sciences at the Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, on February 11th.

- 2009-2010 Coordinator of the Module "*Applications of the Information and Communication Technologies (ICTs) to the Spanish language*" (code 40812), within the official Master *Spanish Language and Hispanic Literature*, in the Department of Spanish Studies (Filologia Espanyola) at the Autonomous University of Barcelona.
- 2009-2010 Course on "*The new technologies as applied to linguistics research*" (4 ECTS credits), within the official Master *Spanish Language and Hispanic Literature*, in the Department of Spanish Studies (Filologia Espanyola) at the Autonomous University of Barcelona.
- 2009 Seminar Session on the Topic "*The management of lexicographic projects*" in the Module *Methodology within Linguistics*, within the Master in *Linguistics and Technological Applications*, organised by the Department of Translation Studies and Language Sciences at the Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, on the 12th February.
- 2008-2009 Coordinator of the Module "*Applications of the Information and Communication Technologies (ICTs) to the Spanish language*" (code 40812), within the official Master *Spanish Language and Hispanic Literature*, in the Department of Spanish Studies (Filologia Espanyola) at the Autonomous University of Barcelona.
- 2008-2009 Course on "*The new technologies as applied to linguistics research*" (4 ECTS credits), within the official Master *Spanish Language and Hispanic Literature*, in the Department of Spanish Studies (Filologia Espanyola) at the Autonomous University of Barcelona.
- 2007-2008 Coordinator of the Module *Application of the Information and Communication Technologies (ICTs) in the Spanish language* (code 40812), in the official Master *Lengua Espanola y Literatura Hispánica*, of the Department of Spanish Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2007-2008 Teaching of a 40-hour postgraduate course (4 credits ECTS) on *Corpus escrits*, within the oficial Master: *Lengua Espanola y Literatura Hispánica*, of the Department of Spanish Studies, Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2006-2007 Teaching of a 30-hour postgraduate course (3 credits), together with Dra. Gloria Clavería and Dra. Marta Prat, on *Estructura del lèxic espanyol* (60628), within the Ph.D. Program (Track Llengua) entitled "Filologia Espanyola", taught at the Department of Spanish Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 2005-2006 Teaching of a 30-hour postgraduate course (3 credits), together with Dr. Juan Rodríguez and Dra. Isabel Clua, on "*Filología en Internet*", within the Ph.D. Program (Track A) entitled "Tractament informàtic del llenguatge", taught in the Department of Spanish Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona.

- 2000 Chairman of the *Seminari sobre lexicografia del lèxic català del S.XV* at the Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (Intercollegiate Institute for Valencian Philological Studies) at the Universitat d'Alacant, on October 25 - 26.
- 1996 Teaching of a 20-hour postgraduate course (2 credits) in "*Aplicacions informàtiques en el camp de les humanitats*", within the Ph.D. Program entitled "Llengua i literatura catalanes" at the University of Alicante, from April 22nd until May 3rd.
- 1995-1996 Teaching of a 20-hour postgraduate course (2 credits), together with Dr. Joaquim Llisterra, on "*Introducció als corpus orals i escrits*", within the Ph.D. Program (Track A) entitled "Tractament informàtic del llenguatge", taught in the Department of Spanish Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1995-1996 Teaching of a 30-hour postgraduate course (3 credits) on "*Recursos informàtics aplicats a la filologia: el text com unitat*", within the PhD linguistics program (track A): "Tractament informàtic del llenguatge", in the Department of Spanish Studies, at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1995 Teaching of a 20-hour (2 credits) postgraduate course on the topic "*Aplicacions informàtiques en l'elaboració de concordances lèxiques de textos medievals*" in the Department of Catalan Studies at the Universitat d'Alacant, on February 13 – 24.
- 1994-1995 Teaching of a 30-hour (3 credits) postgraduate course on the topic "*Organització i recursos per al treball terminològic*" within the Ph.D. Program in Linguistics (Track A): "Tractament informàtic del llenguatge", held in the Departament de Filologia Espanyola (*Department of Spanish Philology*) at the Universitat Autònoma de Barcelona - Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1994 Teaching of a 30-hour course (3 credits) on the topic "*Metodologia de Recollida de Corpus Escrits*", taught together with Dr. José Manuel Bleca, within the Ph.D. program entitled *Tractament Informàtic del Llenguatge Natural* in the Department of Spanish Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1992 Intensive course in computing "*Programes de concordances*" at the Escola Universitària de Traductors i Intèrprets – EUTI (College School of Translating and Interpreting) at the Universitat Autònoma de Barcelona, on February 11 - 12.
- 1989 Teacher, together with Francesc Ferran, of a course devoted to "*Literatura de viatges*", given at the *IX Jornades de Didàctica per a Professors de Català*, organized by the Generalitat de Catalunya and the Direcció General d'Universitats (General Office on Higher Education) in September.
- 1985-1987 Spanish and Catalan assistant professor in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Manchester (United Kingdom).

- 1983-1984 Spanish Language and Literature Lecturer at the *Centro di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri 'Nicola Machiavelli'* in Florence (Italy).
- 1981-1983 Teaching Catalan language courses *Cursos de Català per a Adults* organized by the Sabadell City Council and partly funded by the Diputació de Barcelona.